MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10429464 0

Gortnianskii, Dmitrii Stepanovich
[Operas. Selections; arr.]
Romansy i pesni

M
1507
B67D6

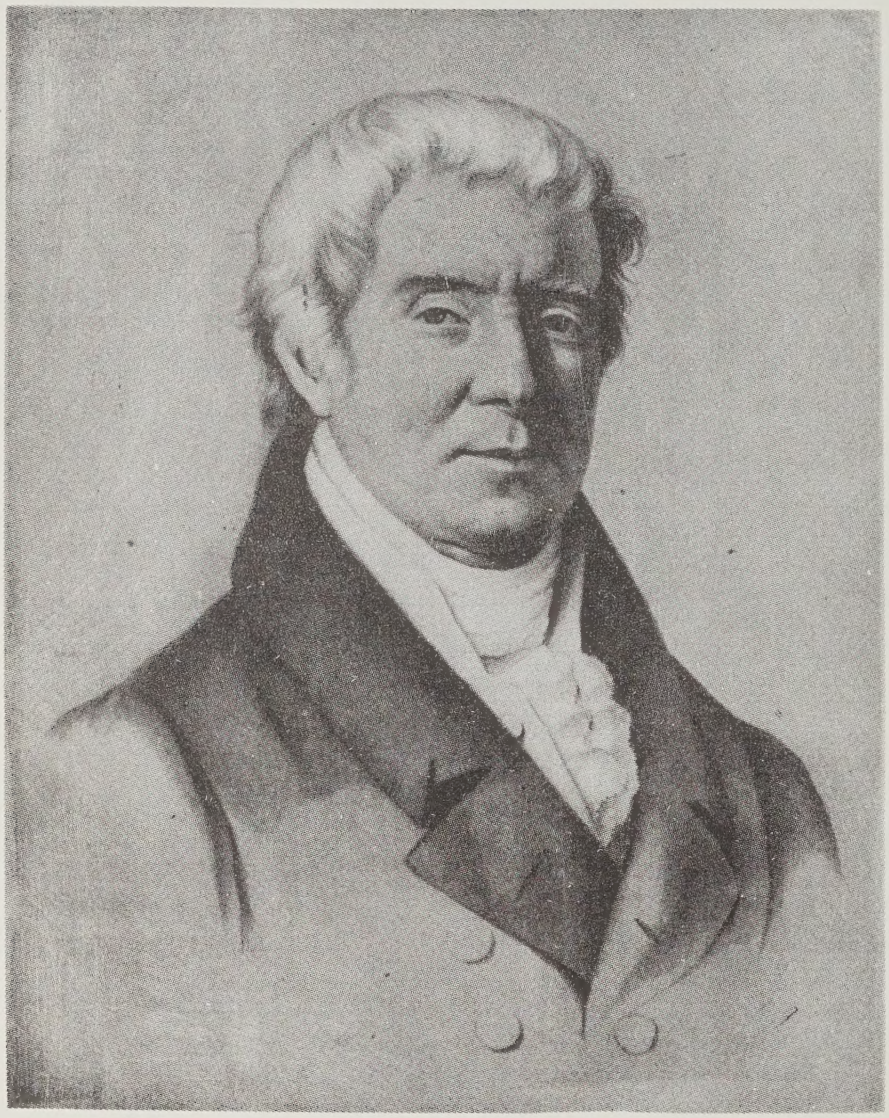
Д. БОРТНЯНСКИЙ

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО

• ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» •

МОСКВА • 1976



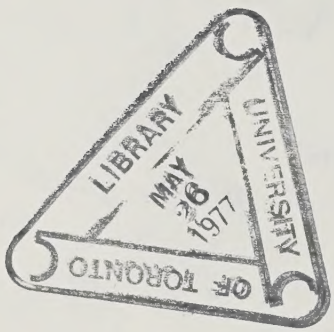
Д. БОРТНЯНСКИЙ

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1976

Составитель Б. ДОБРОХОТОВ



M
1507
B67 D6

© Издательство «Музыка», 1976 г. Составление и предисловие

ПРЕДИСЛОВИЕ

Дмитрий Степанович Бортнянский (1751—1825) прожил долгую жизнь — родился он при Елизавете, а умер накануне восстания декабристов. Его творчество в основном сложилось в XVIII веке, и он вошел в историю музыки как один из крупнейших русских композиторов этого столетия.

Родился Бортнянский в городе Глухове Черниговской губернии, где с раннего детства обучался в местной певческой школе. Когда Бортнянскому исполнилось восемь лет, его привезли в Петербург и зачислили «камер-певчим» в придворный хор. Здесь талантливый мальчик сразу привлек к себе внимание исключительной музыкальной одаренностью и красивым, звучным голосом. Ему начинают поручать различные оперные партии, а в возрасте одиннадцати лет он с огромным успехом исполнил сложнейшую женскую партию Альцесты в одноименной опере композитора Г. Раупаха, написанной на русский текст А. Сумарокова. В дальнейшем он продолжал выступать на оперной сцене, исполняя главные женские, а затем мужские партии.

В 1765—1768 годах Бортнянский занимался пением, игрой на клавесине и композицией под руководством выдающегося итальянского композитора Бальдассаро Галуппи, в те годы приглашенного в Петербург в качестве главного придворного капельмейстера. С 1769 по 1779 год Бортнянский продолжал музыкальное образование в Италии. В эти годы он написал много произведений, в том числе три оперы («Креонт», «Алкид», «Квинт Фабий»), с большим успехом шедшие на сценах итальянских оперных театров.

В конце 1779 года Бортнянский вернулся в Петербург и был назначен капельмейстером придворного хора, а в 1784 году — придворным клавесинистом и композитором так называемого «малого двора» опального наследника Павла Петровича. Здесь, в Павловске и Гатчине, в течение двенадцати лет Бортнянский создал большое число светских вокальных и инструментальных произведений и три оперы («Празднество сеньора», «Сокол» и «Сын-соперник»).

В 1796 году Бортнянский был назначен «директором вокальной музыки и управляющим придворной капеллы». Этот пост он сохранил до конца жизни. Работая в придворной капелле, Бортнянский сочинил множество прославивших его духовных хоровых композиций, в том числе и сложные хоровые концерты.

10 октября 1825 года ночью Бортнянский вызвал к себе хор капеллы и попросил спеть его хоровой концерт «Вскую прискорбна еси душе мое». Во время исполнения он жестом предложил хору перейти в соседнюю комнату. Продолжая петь, хористы перешли туда, а когда, окончив исполнение, вернулись, Бортнянский сидел в кресле мертвый...

Вклад Бортнянского в историю русского хорового искусства, оперы и инструментальной музыки широко известен не только специалистам-музыковедам; эти произведения Бортнянского занимают значительное место в современном концертном и оперном репертуаре, благодаря чему широкие массы слушателей соприкасаются с их живым звучанием. Гораздо менее популярны романсы Бортнянского. А между тем, именно он явился родоначальником этого жанра в России и, насколько известно, первым из русских композиторов использовал сам термин Romance для вокальных произведений определенного типа. Сочинение романсов Бортнянским, а также родственных им ариетт, относится к 80-м годам XVIII столетия. Все они написаны на французские тексты и в основном связаны с пасторальной тематикой.

Два романса включены в партитуры опер: «Сокол» (1786) и «Сын-соперник» (1787); кроме того, Бортнянский составил сборник романсов с сопровождением клавесина. Этот сборник был издан в Петербурге в 1793 году.

В состав сборника вошли следующие произведения:

"Romance de Paul et Virginie";
Romance: "Ismene croit à mes promesses";
Chanson: "Sous le nom de l'amitié";
Ariette de l'opéra "Le Faucon" ("Jeunes amants...");
Chanson: "Je voulois chanter la rose";
"Rondeau sur un bouton de rose" ("Bouton de rose, o toi qui paras ma Julie");
"Romance du beau Tirsis";
"Hymne à la Lune".

До последнего времени этот сборник считался утерянным. В 1972 году четыре романса ("Romance de Paul et Virginie", Romance: "Ismene croit à mes promesses", "Romance du beau Tirsis" и "Hymne à la Lune") были изданы в серии «Памятники русского музыкального искусства», вып. I (под редакцией О. Е. Левашевой), по копиям, снятым Н. Ф. Финдейзеном и хранящимся в Государственной Пуб-

личной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Финдейзеном был составлен также список романсов, входивших в сборник. К сожалению, в списке оказались неточности, которые сейчас удалось установить благодаря обнаруженному недавно в библиотеке Ленинградской консерватории им. Римского-Корсакова печатному экземпляру 1793 года.

Автор французских текстов романсов не указан; по мнению О. Е. Левашевой, им был Франц Герман Лафермьер (1737—1796), швейцарец по происхождению, живший в России и написавший либретто опер Бортнянского «Сокол» и «Сын-соперник». На авторство Лафермьера указывает анализ стилистики французского текста, фактически однородного и в отдельно изданных романсах, и в указанных операх.

В настоящее издание, кроме четырех романсов, опубликованных в серии «Памятники русского музыкального искусства», включена Ариетта из оперы «Сокол», взятая нами из сборника Бортнянского, а также еще три номера из его опер. Из оперы «Сокол» — Ария Федерико («Прощай, прощай»), по своему музыкальному характеру и содержанию близкая к жанру романса. Из оперы «Сын-соперник» — Романс и Песенка слуги Карильо («Амур крылатый»), небольшой номер, очень выразительный и не вполне обычный по структуре.

Музыка этих произведений отличается свежестью чувства и большой поэтичностью.

Сопровождение романсов и ариетт Бортнянского очень незатейливо, столь же просты и вокальные партии, но во всех даже несложных по форме вокальных произведениях сборника видна рука большого мастера.

Данное издание является первым в СССР отдельным выпуском вокальных произведений Бортнянского. Два номера (Романс и «Амур крылатый») из оперы «Сын-соперник» издаются впервые.

Б. Доброхотов

РОМАНС О ПОЛЕ И ВИРГИНИИ
ROMANCE DE PAUL ET VIRGINIE

Слова Ф. Г. ЛАФЕРМЬЕРА (?)
Перевод Н. Рождественской

Д. БОРТНЯНСКИЙ
(1751–1825)

Adagio

sempre piano espressivo

Голос

1. Вир - ги - ни - я, у - сни в по - ко - е,
1. Re - po - se en paix, ma Vir - gi - ni - e,

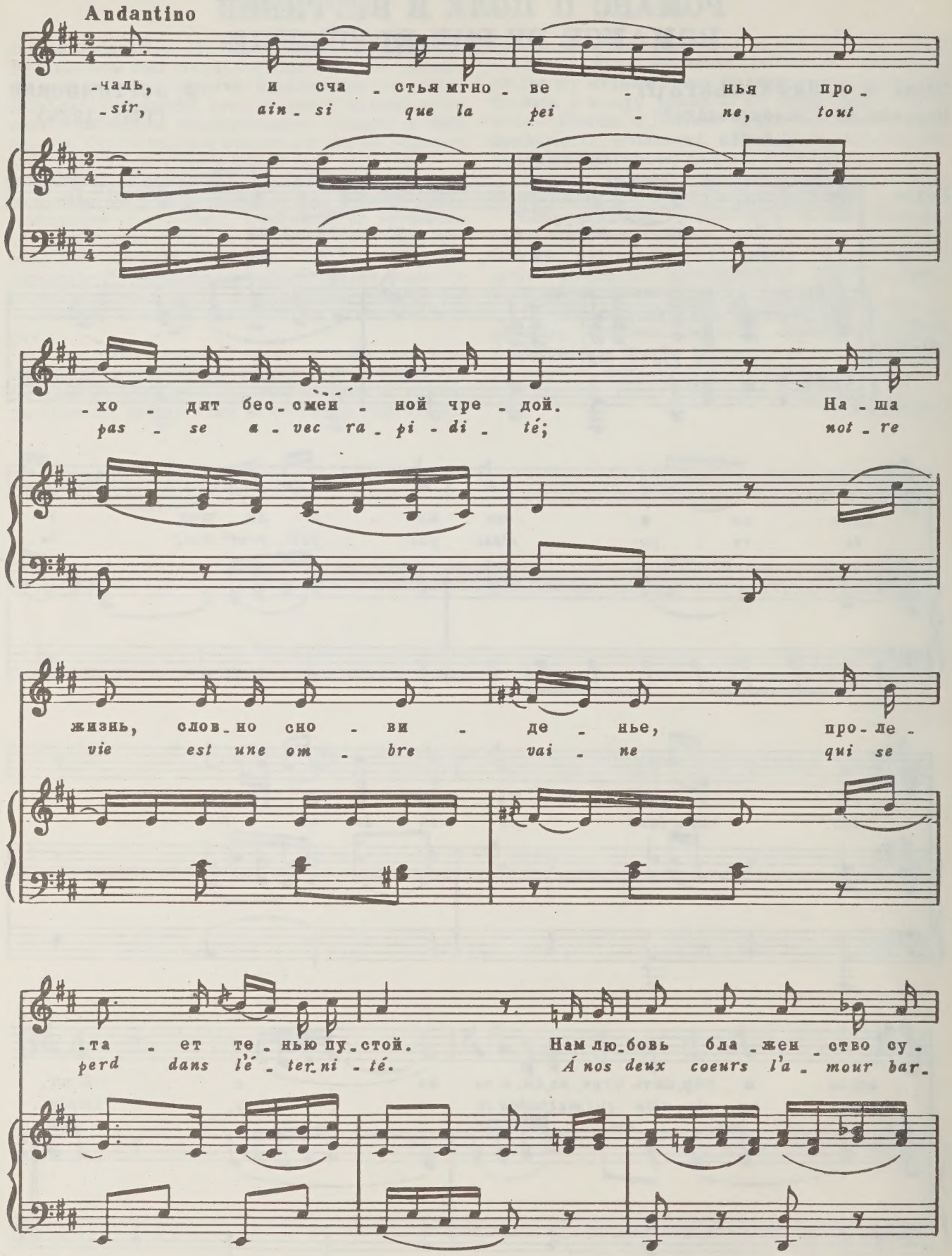
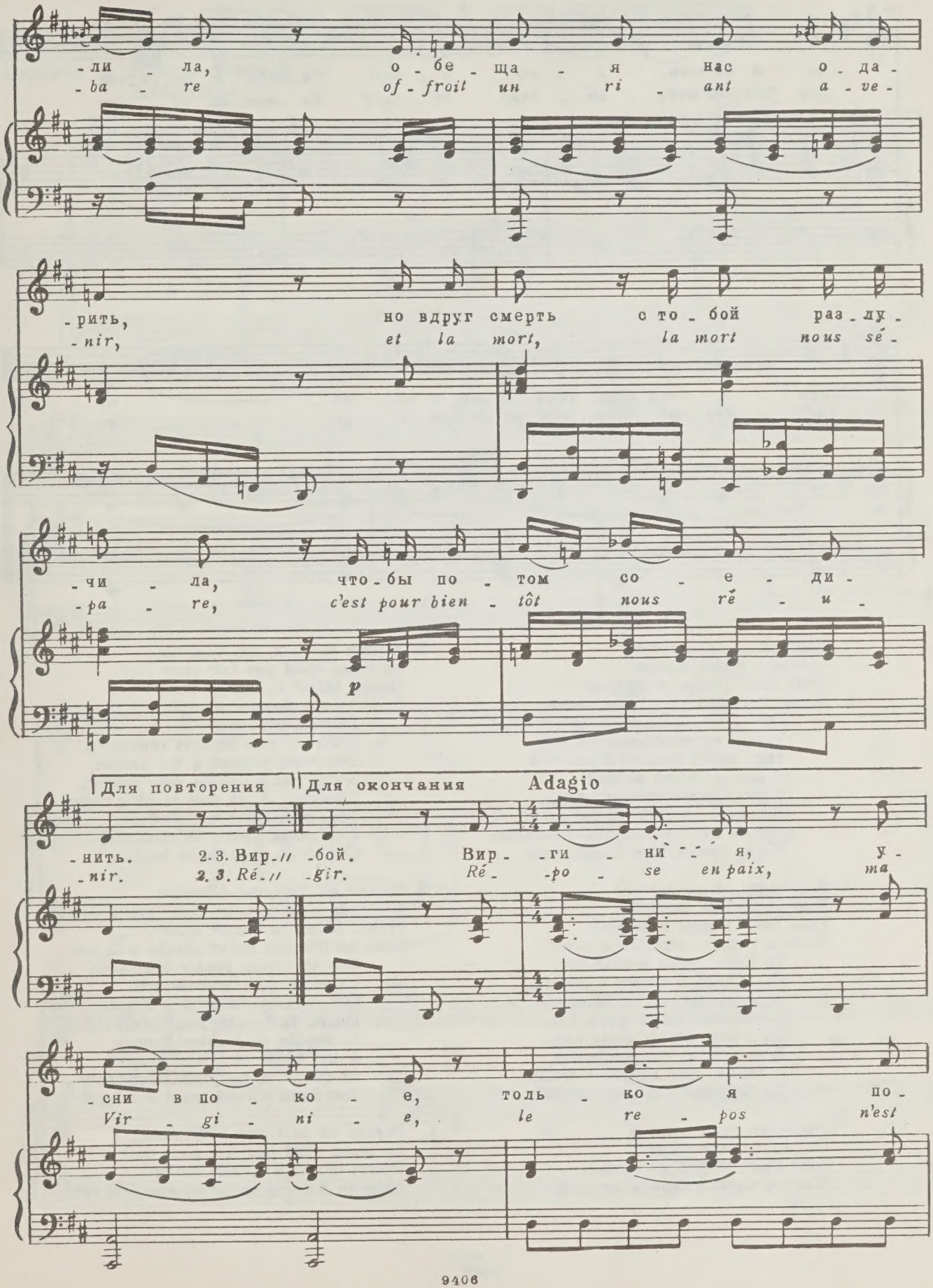
Ф-п.

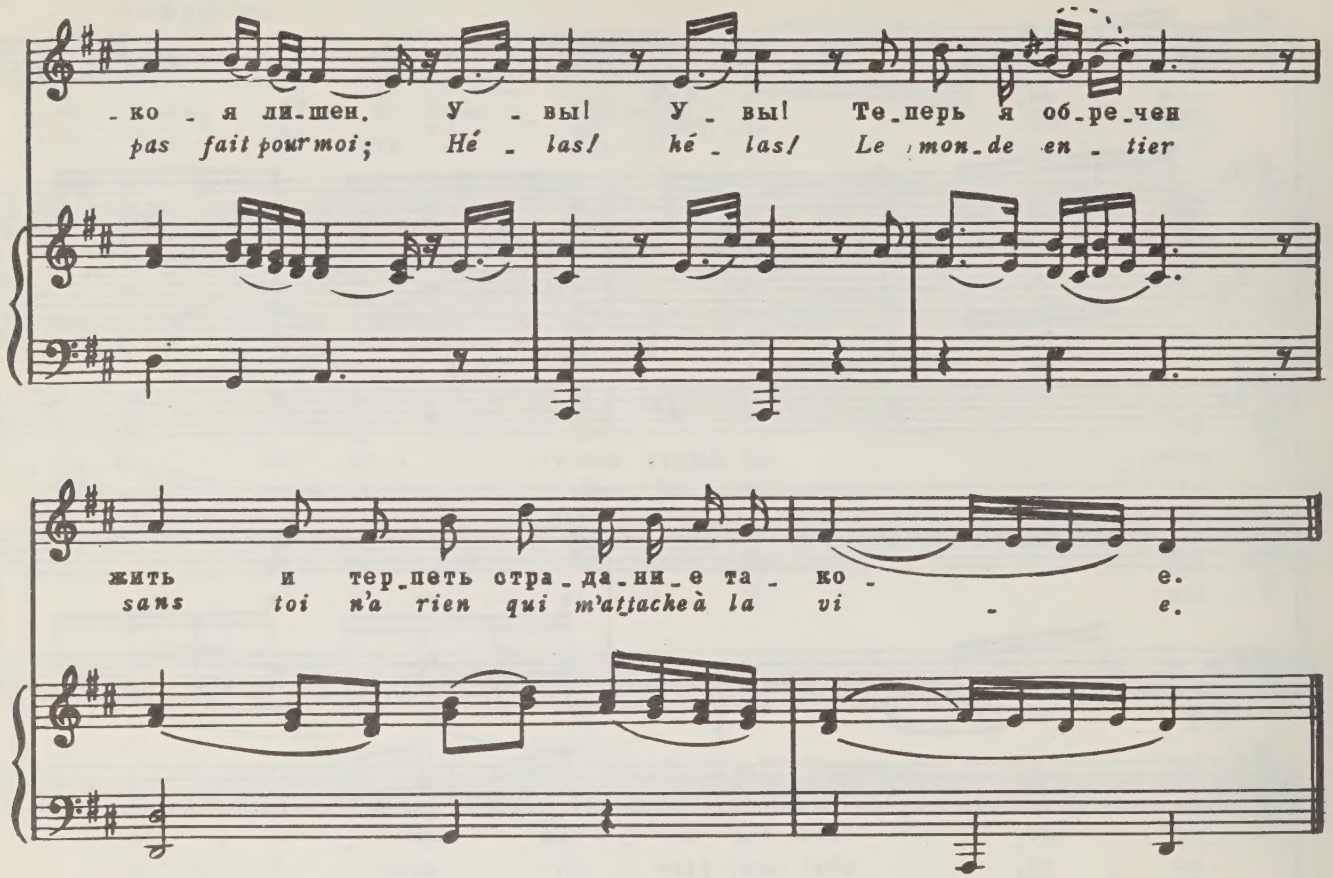
sempre piano espressivo

толь - ко я по - ко - я ли - шен. У -
le re - pas n'est pas fait pour moi; hé -

- вы! У - вы! Те - перь я об - ре - чен
- las! hé - las! le mon - de en - tier

жить и тер - петь стра - да - ни - е та - ко - е. И пе -
sans toi n'a rien qui m'attache à la vi - e. Le plai -


Andantino
-чаль, и сча - стья мгно - ве - нья про -
-sir, ain - si que la pei - ne, tout
-хо - дят бес - смен - ной чре - дой. На - ша
pas - se a - vec ra - pi - di - té; not - re
жизнь, слов - но сно - ви - де - нье, про - ле -
vie est une om - bre vai - ne qui se
-та - ет те - нью пу - стой. Нам лю - бовь бла - жен - ство су -
perd dans l'é - ter - ni - té. A nos deux coeurs l'a - mour bar -

-ли - ла, о - бе - ща - я нас о - да -
-ba - re of - froit un ri - ant a - ve -
-рить, но вдруг смерть с то - бой раз - лу -
-nir, et la mort, la mort nous sé -
-чи - ла, что - бы по - том со - е - ди -
-pa - re, c'est pour bien - tôt nous ré - u -
p
Для повторения
Для окончания
Adagio
-нить. 2. 3. Вир - // - бой. Вир - - ги - ни - - я, у -
-nir. 2. 3. Ré - // - gir. Ré - - po - se en paix, ma
-сни в по - ко - е, толь - ко я по -
Vir - gi - ni - e, le re - pos n'est



2. Виргиния, усни в покое,
Только я покоя лишен.
Увы! Увы! Теперь я обречен
Жить и терпеть страдание такое.
Образ твой любимый, прекрасный,
Тревожит воспоминаний рой,
Твое имя в тревоге страстной
Я шепчу порою ночной.
Словно ужас ночи унылой,
В сердце горя тягостный след.
Лучше мне не помнить, что было,
Когда любви уже больше нет.

3. Виргиния, усни в покое,
Только я покоя лишен.
Увы! Увы! Теперь я обречен
Жить и терпеть страдание такое.
Ты была добра и сердечна,
Отзывчива к людям и проста,
И по-детски всегда беспечно
Улыбались нежно уста.
Ты в беде всегда помогала,
Всех дарила щедрой рукой.
А теперь тебя вдруг не стало...
Но сердцем я всегда с тобой.

Виргиния, усни в покое,
Только я покоя лишен.
Увы! Увы! Теперь я обречен
Жить и терпеть страдание такое.

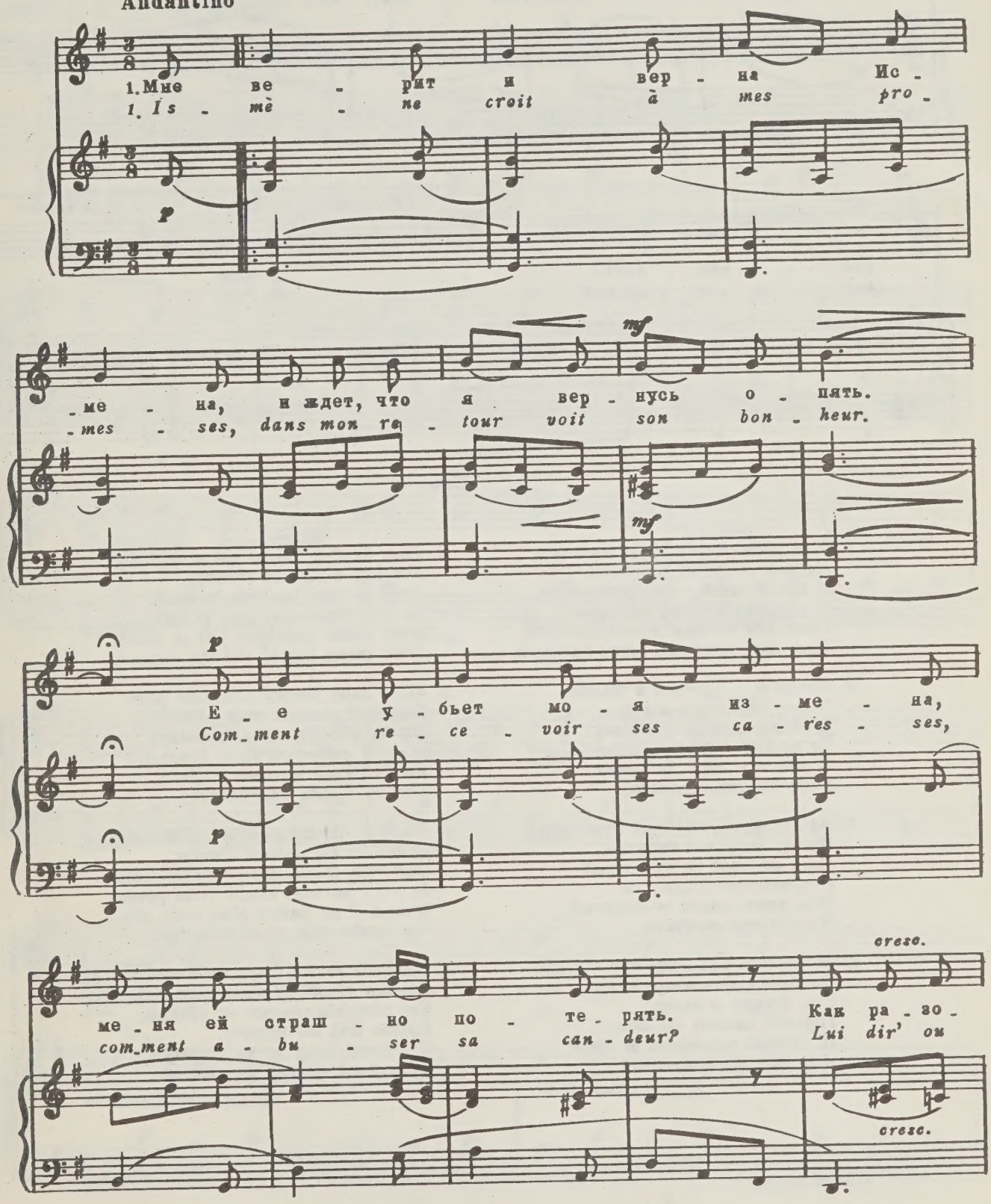
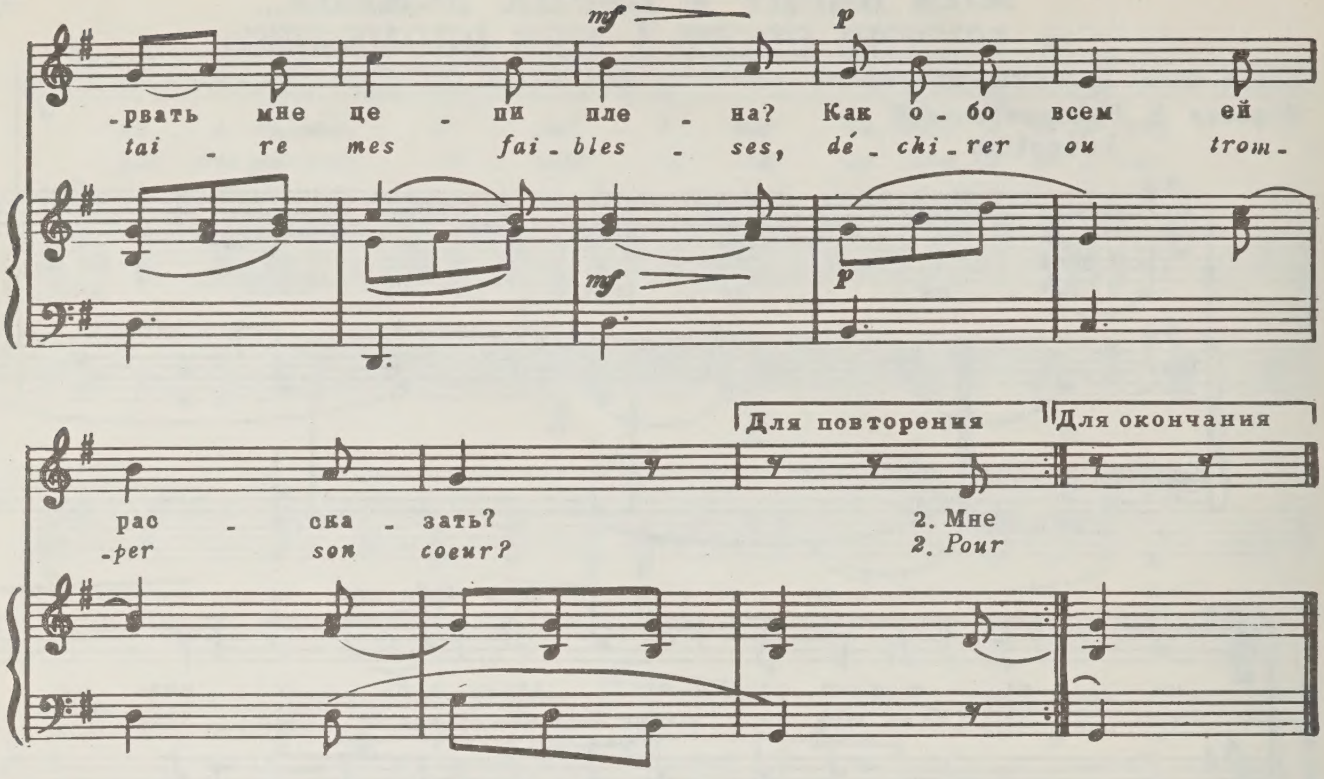
2. Repose en paix, ma Virginie,
Le repos n'est pas fait pour moi;
Hélas! hélas! le monde entier
Sans toi n'a rien qui m'attache à la vie.
Partout ton image tracée
S'offre à mes tendres souvenirs,
Ton nom, présent à ma pensée
S'echappe à travers mes soupirs;
L'horreur de la nuit la plus noire
Seul convient à ma douleur,
Il faudroit perdre la mémoire,
Quand on a perdu le bonheur.

3. Repose en paix, ma Virginie,
Le repos n'est pas fait pour moi;
Hélas! hélas! le monde entier
Sans toi n'a rien qui m'attache à la vie.
Que tu savois rendre touchante
La vertu que t'embellissoit!
Oh! comme elle étoit attryante
Quand ta bouche nous inspiroit!
Le besoin de la bienfaisance
À ton coeur se faisoit sentir.
Et quand tu peignois l'innocence
Ton front n'ávoit point à rougir.

Repose en paix, ma Virginie,
Le repos n'est pas fait pour moi;
Hélas! hélas! le monde entier
Sans toi n'a rien qui m'attache à la vie.

МНЕ ВЕРИТ И ВЕРНА ИСМЕНА...
ISMENE CROIT À MES PROMESSES...

Слова Ф. Г. ЛАФЕРМЬЕРА(?)
Перевод Н. Рождественской

Andantino

2. Мне очень трудно притворяться,
Лаской на ласку отвечать,
И все трудней с ней оставаться,
О том, что мучает, молчать.
Пред ней во всем хочу сознаться,
Грех свой пред ней готов признать.

3. Когда ж с Розиной я бываю,
Мне и отрадно и легко,
Я ей всю душу открываю,
Ее люблю я глубоко.
С ней я и горе забываю,
Гоня сомненья далеко.

4. Взгляд ласковых очей лучистых
Полон невинной чистоты,
Цвет локонов ее волнистых —
Неповторимой красоты.
Мне дорог локон золотистый,
Дороги мне ее черты.

5. О, сколько раз в разлуке с нею
Локон к губам я прижимал,
Его, лаская и лелея,
Горькой слезою омывал.
И, громко повторять не смея,
Имя Розины я шептал?

2. Pour toucher l'objet qui m'enchaine
J'ai fait d'inutiles efforts
Avec la trop sensible Ismene
Je suis leger, j'ai tout le tort;
D'un coeur dedaigne j'ai la peine,
D'un coeur ingrat j'ai les remords

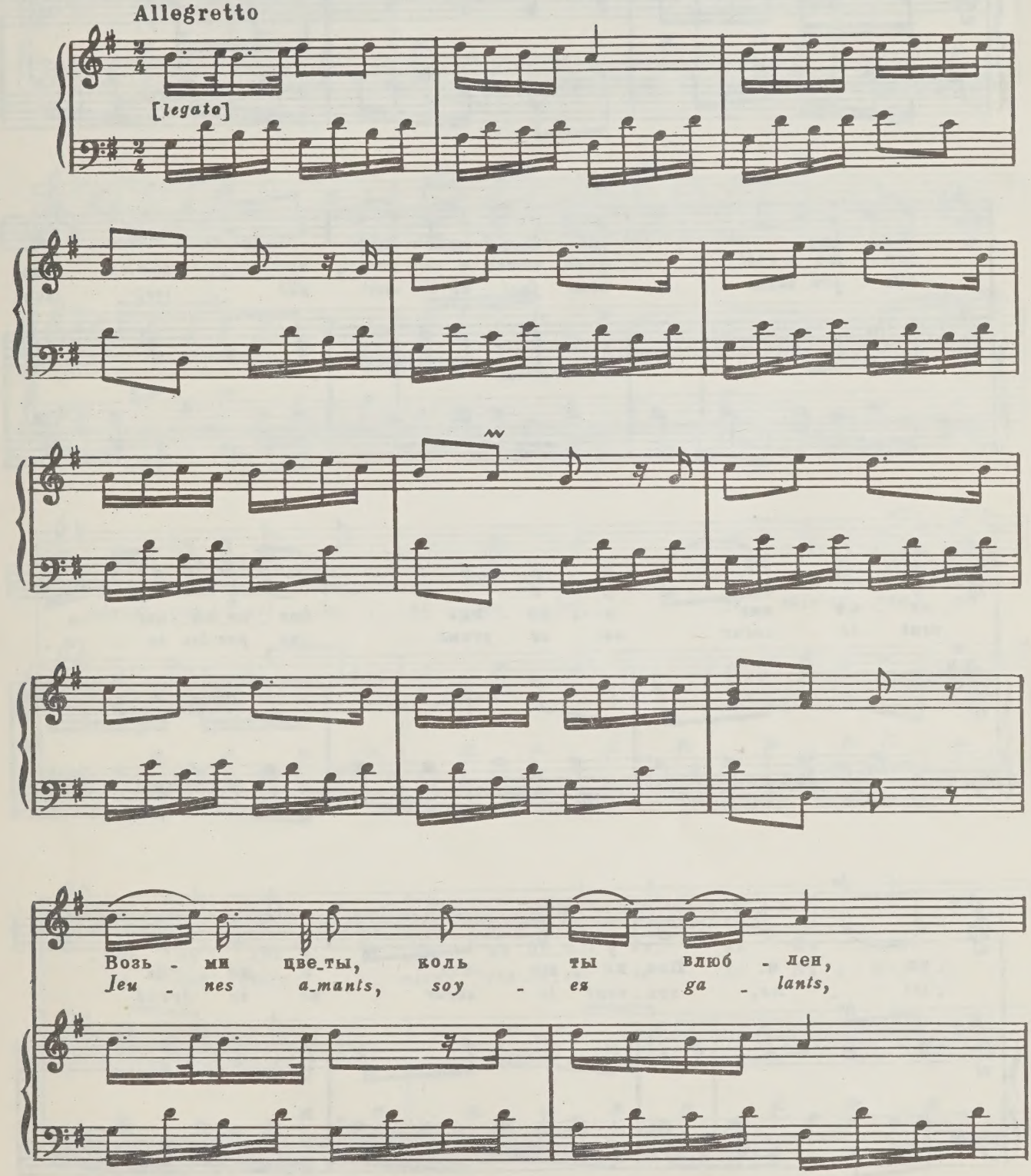
3. Mais dans Rosine une âme pure
Sembloit excuser mon penchant,
On ne vit rien dans la nature
D'aussi parfait, d'aussi touchant;
En l'adorant le coeur s'epure,
Car on l'imite en l'adorant.

4. Cheveux dont la teinte est si belle,
Que l'art ne sauroit l'imiter,
Sur mon coeur, sur ce coeur fidele
Je veux en tout temps vous porter;
Quand il ne battra plus pour elle,
Ma tombe doit vous conserver.

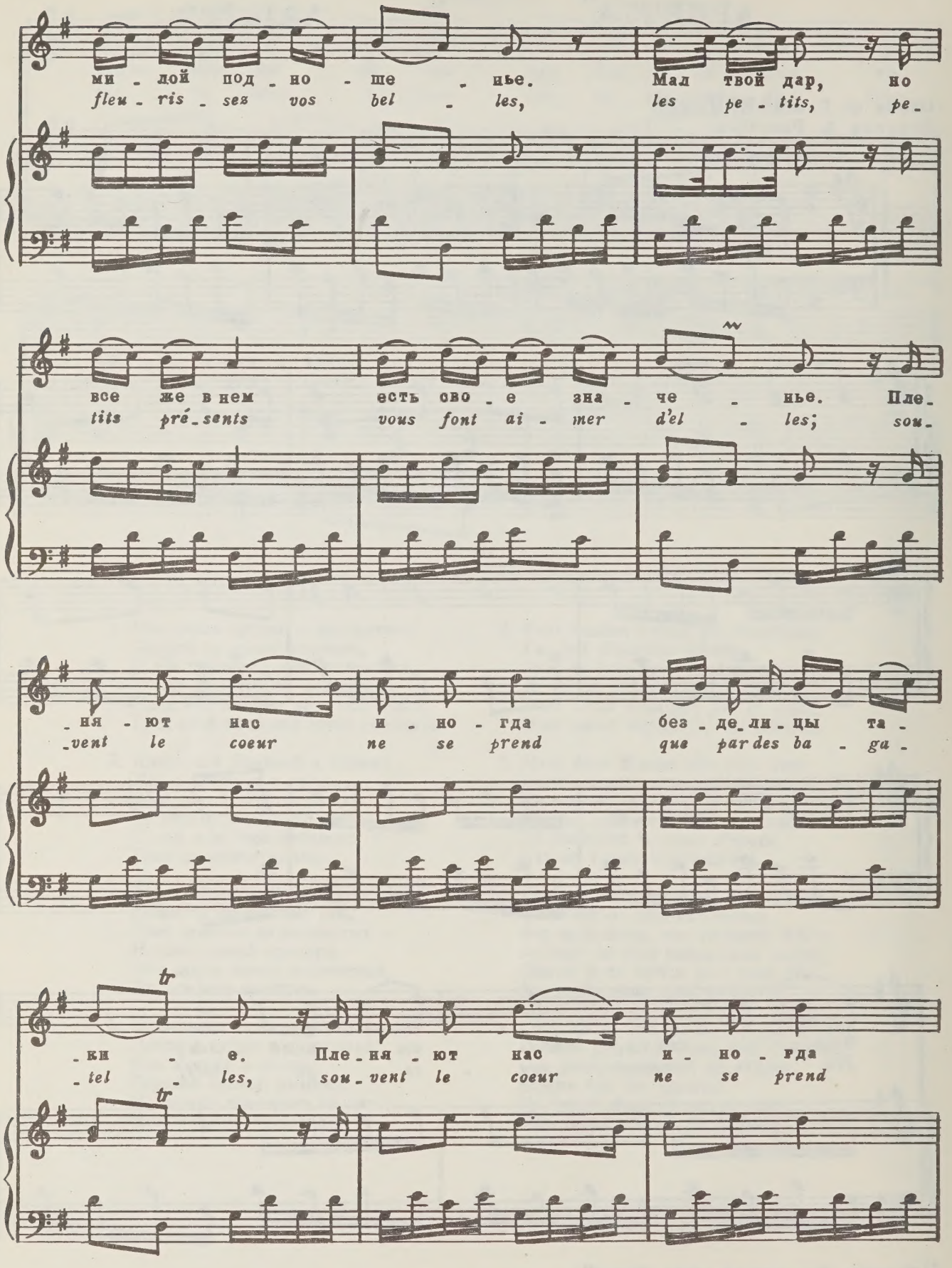
5. Combien de fois pendant l'absence
De mes pleurs je veux vous baigner,
Ces pleurs couleront en silence,
Rosine doit les ignorer;
Ils seront doux en sa presence,
Seul il est affreux de pleurer.

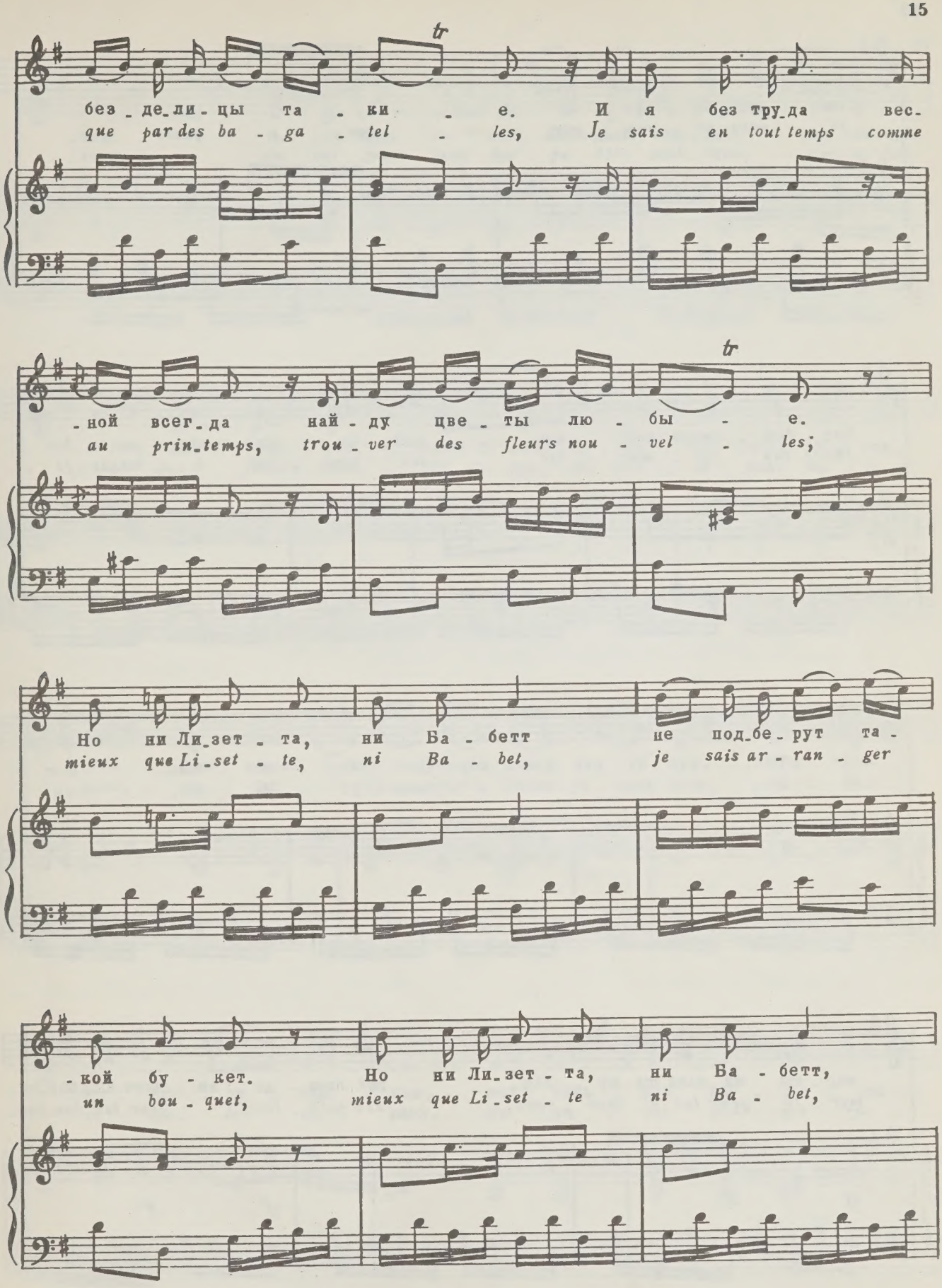
АРИЕТТА*) ARIETTE

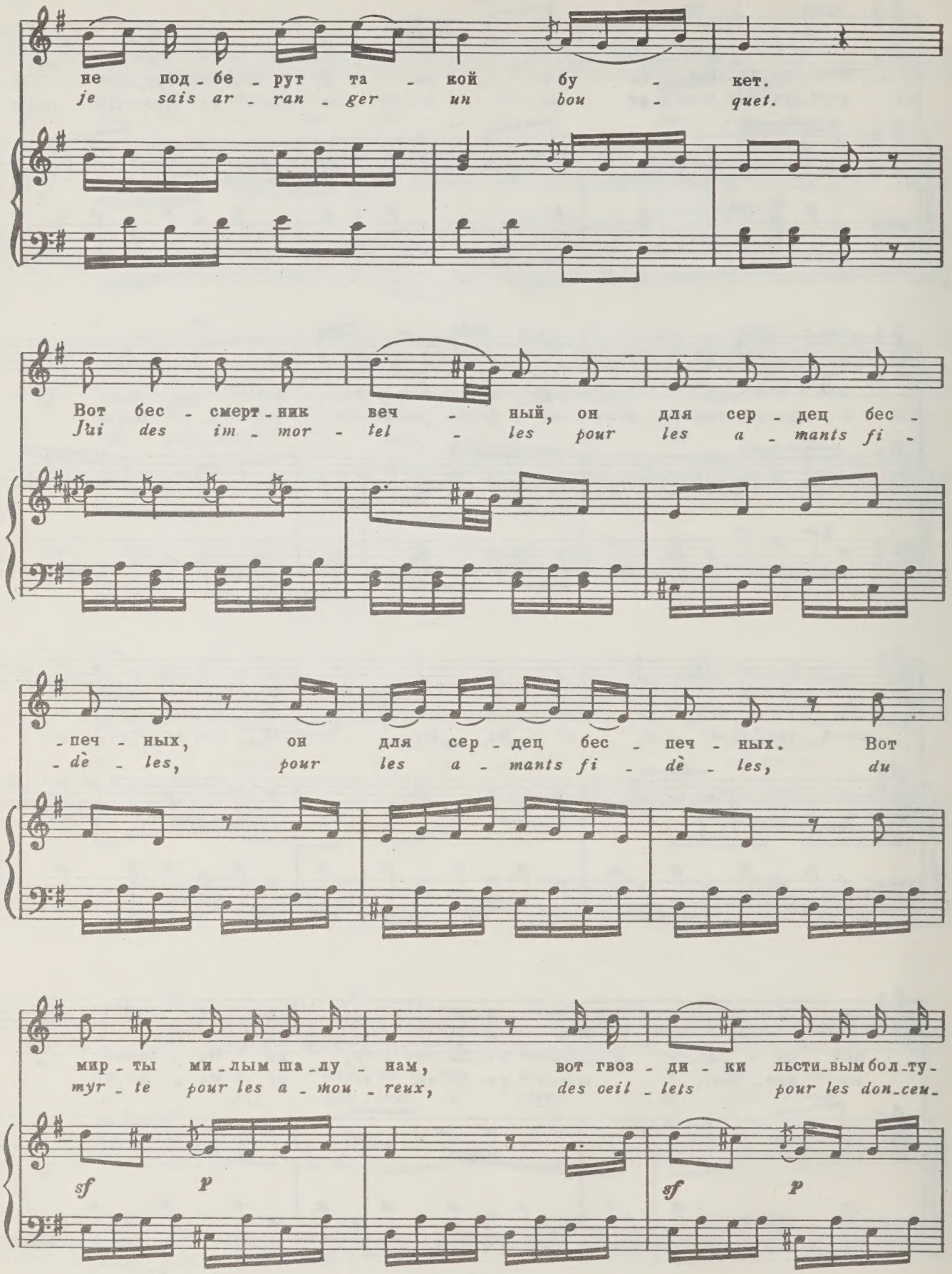
Слова Ф. Г. ЛАФЕРМЬЕРА
Перевод А. Розанова

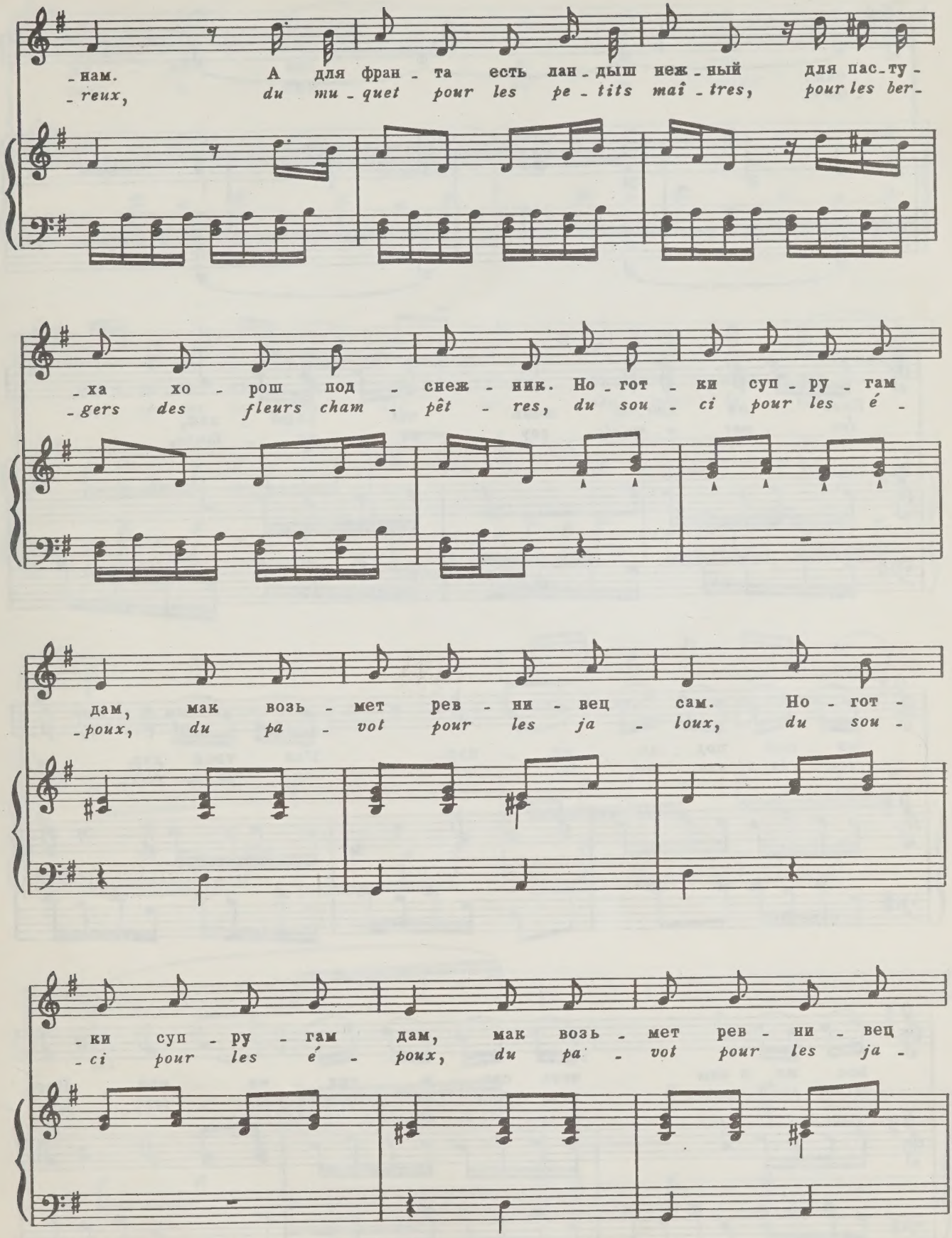


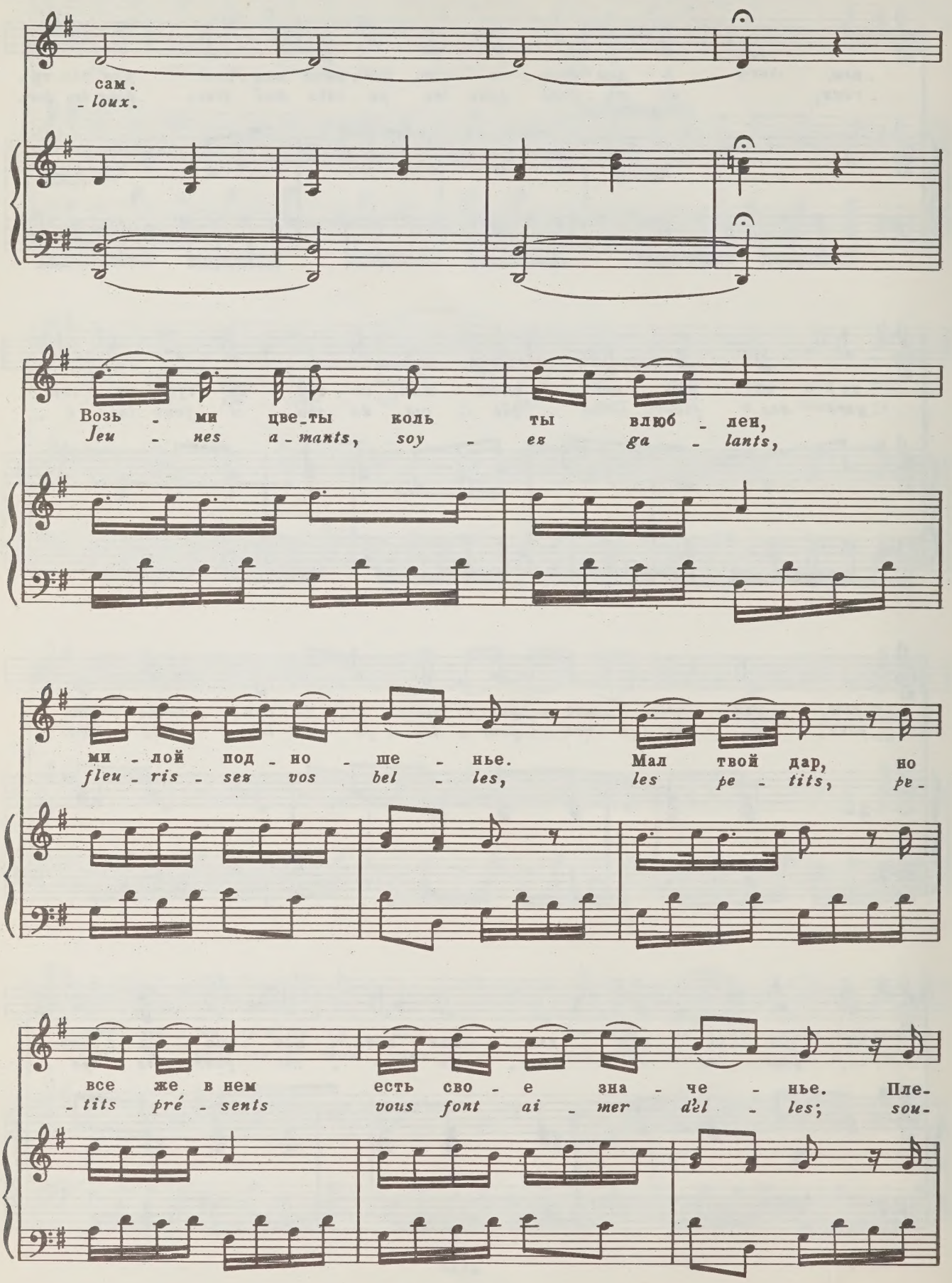
*) Песенка Жанетты из оперы „Сокол".

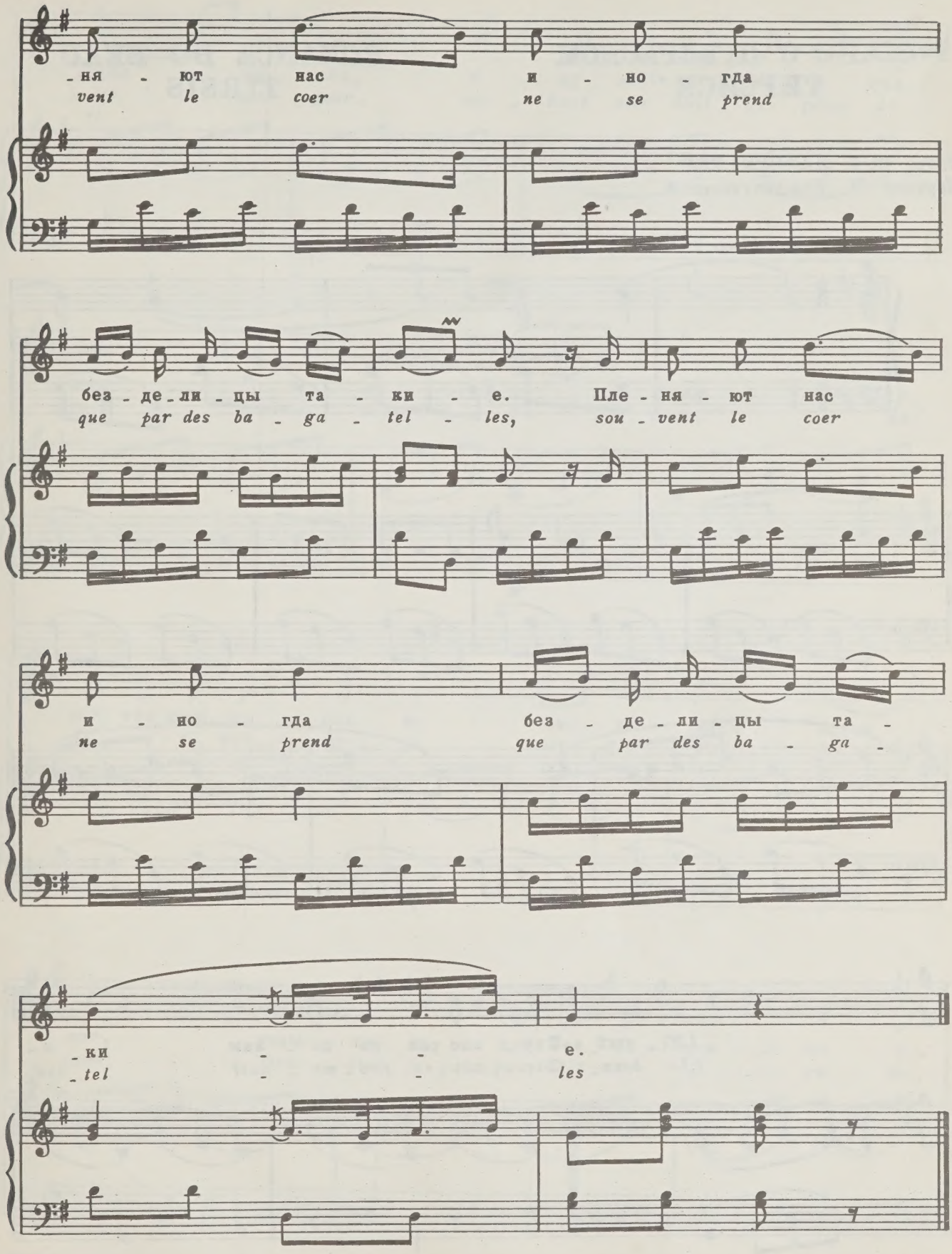

ми - лой под - но - ше - нье. Мал твой дар, но
fleu - ris - sez vos bel - les, les pe - tits, pe -
все же в нем есть сво - е зна - че - нье. Пле -
tits pré - sents vous font ai - mer d'el - les; sou -
- ня - ют нас и - но - гда без - де - ли - цы та -
- vent le coeur ne se prend que par des ba - ga -
tr
- ки - е. Пле - ня - ют нас и - но - гда
- tel - les, sou - vent le coeur ne se prend
tr


без - де - ли - цы та - ки - е. И я без тру - да вес -
que par des ba - ga - tel - les, Je sais en tout temps comme
- ной всег - да най - ду цве - ты лю - бы - е.
au prin - temps, trou - ver des fleurs nou - vel - les;
Но ни Ли - зет - та, ни Ба - бетт не под - бе - рут та -
mieux que Li - set - te, ni Ba - bet, je sais ar - ran - ger
- кой бу - кет. Но ни Ли - зет - та, ни Ба - бетт,
un bou - quet, mieux que Li - set - te ni Ba - bet,


не под - бе - рут та - кой бу - кет.
je sais ar - ran - ger un bou - quet.
Вот бес - смерт - ник веч - ный, он для сер - дец бес -
Jui des im - mor - tel - les pour les a - mants fi -
- печ - ных, он для сер - дец бес - печ - ных. Вот
- dè - les, pour les a - mants fi - dè - les, du
мир - ты ми - лым ша - лу - нам, вот гвоз - ди - ки льсти - вым бол - ту -
myr - te pour les a - mou - reux, des oeil - lets pour les don - ceu -
sf p sf p


-нам. А для фран-та есть лан-дыш неж-ный для пас-ту-
-reux, du mu-quet pour les pe-tits maî-tres, pour les ber-
-ха хо-рош под-снеж-ник. Но-гот-ки суп-ру-гам
-gers des fleurs cham-pêt-res, du sou-ci pour les é-
дам, мак возь-мет рев-ни-вец сам. Но-гот-
-poux, du pa-vot pour les ja-loux, du sou-
-ки суп-ру-гам дам, мак возь-мет рев-ни-вец
-ci pour les é-poux, du pa-vot pour les ja-

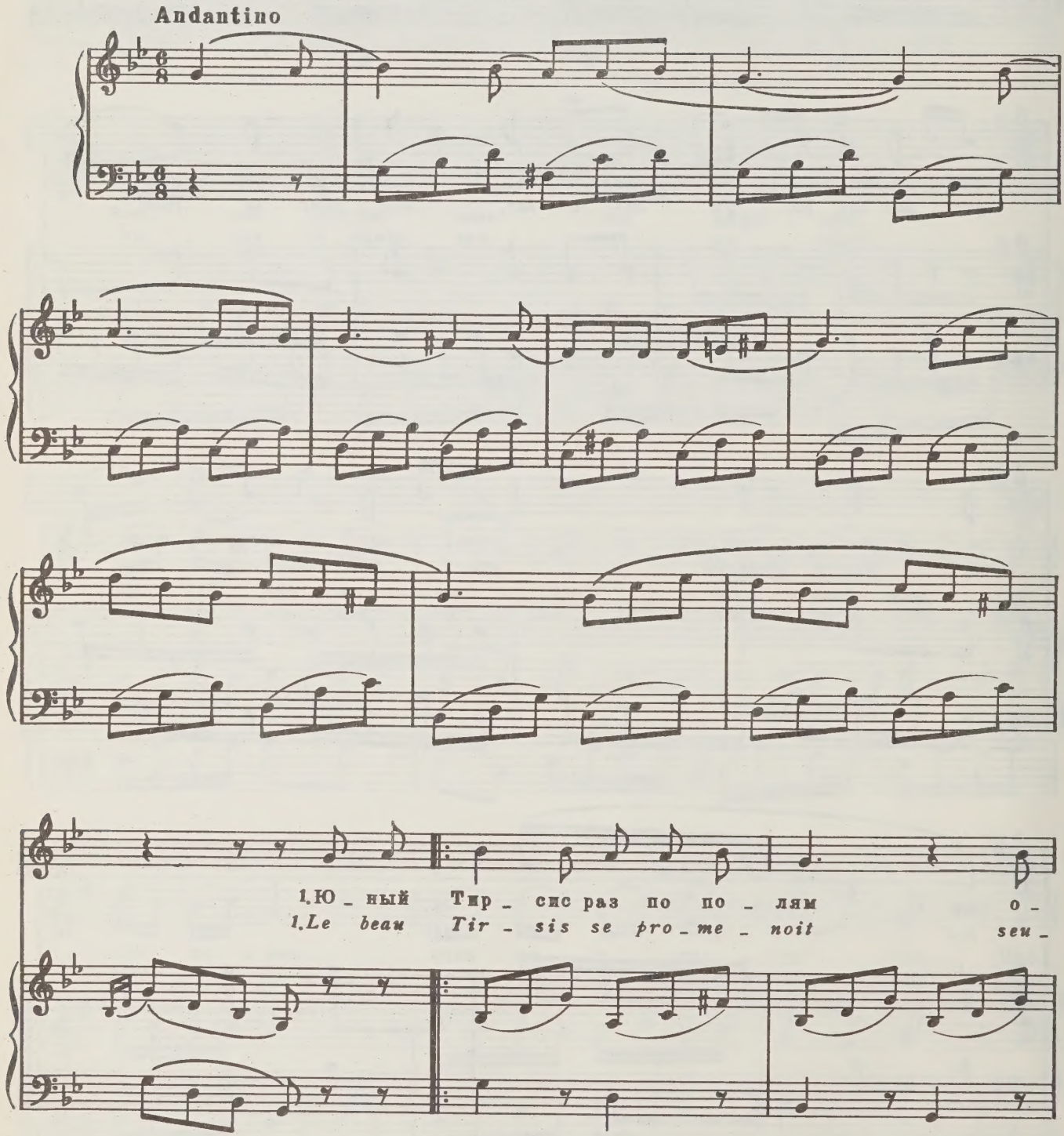

сам.
- loux.
Возь - ми цве-ты коль ты влюб - лен,
Jeu - nes a-mants, soy - ez ga - lants,
ми - лой под - но - ше - нье. Мал твой дар, но
fleu - ris - sez vos bel - les, les pe - tits, pe -
все же в нем есть сво - е зна - че - нье. Пле-
- tits pré - sents vous font ai - mer del - les; sou-


-ня - ют нас и - но - гда
vent le coer ne se prend
без - де - ли - цы та - ки - е. Пле - ня - ют нас
que par des ba - ga - tel - les, sou - vent le coer
и - но - гда без - де - ли - цы та -
ne se prend que par des ba - ga -
- ки - - - е.
- tel - - les

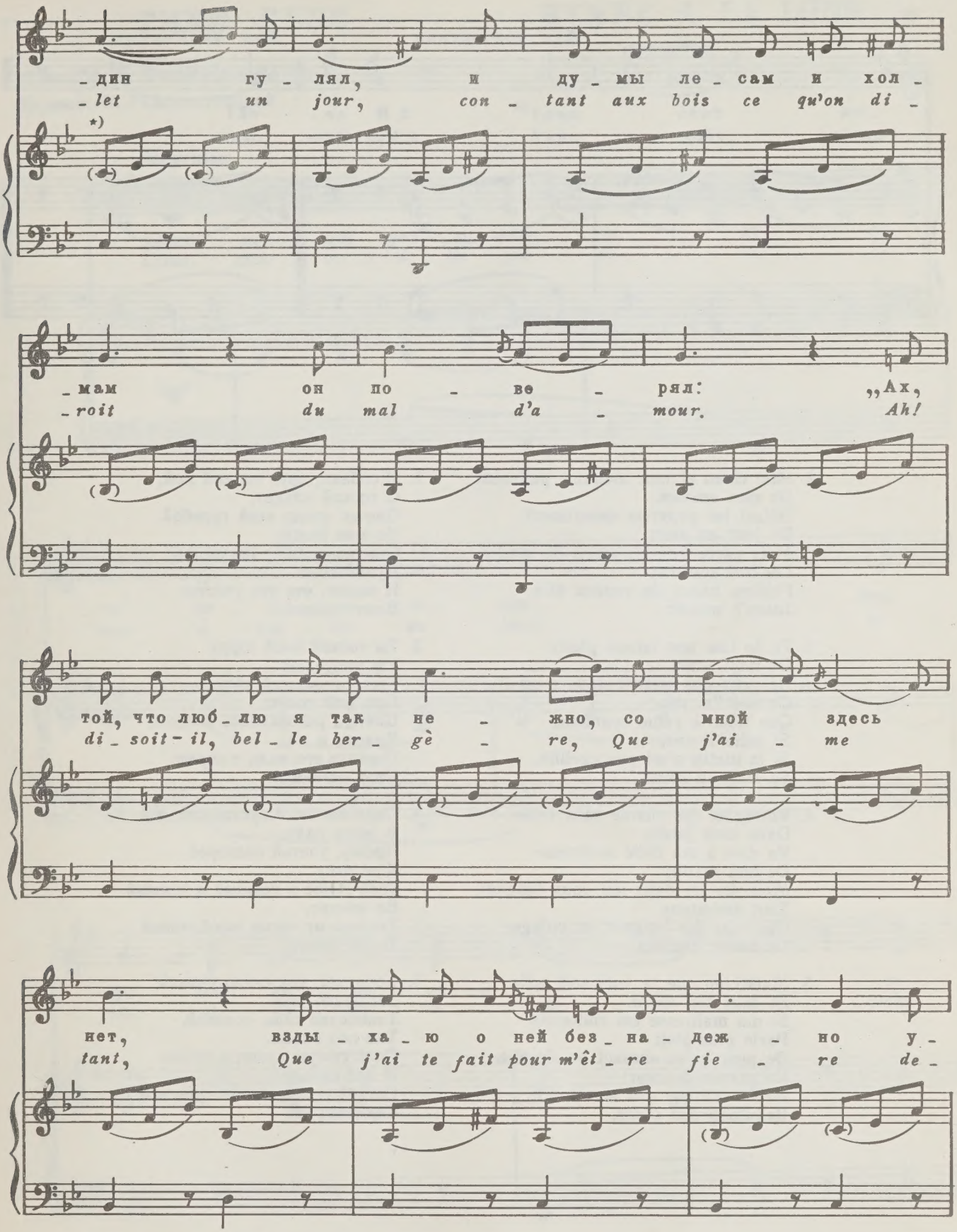
РОМАНС О ПРЕКРАСНОМ ТИРСИСЕ *)

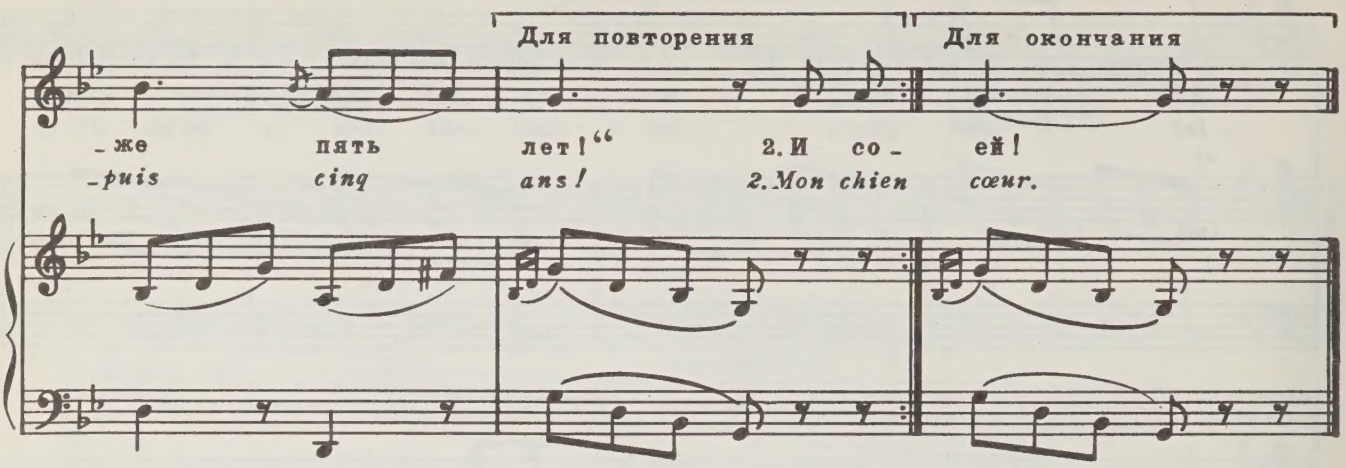
ROMANCE DU BEAU TIRSIS

Слова Ф. Г. ЛАФЕРМЬЕРА
Перевод Н. Рождественской



*) Из оперы „Сокол".



*) Ноты, заключенные в скобки, можно не играть.

2. Mon chien et mes moutons patissent
De mes amours.
Hélas! les pauvrets deperissent
De jour en jour;
Mais parce que les maux du maître
Les font souffrir,
Fidèles, helas! ils veulent être
Jusqu'à mourir.

3. Tu te fais une fausse gloire
De mon ennui,
Ne veux pas mettre en ta memoire
Ce que t'ai dit:
Que fleur à peine epanouie,
Si belle à voir,
Si le matin n'est pas cueillie,
Se fane au soir.

4. Rossignol qui chante sans cesse
Dans mon jardin
Va dire à ma belle maîtresse
De bon matin;
Mais dis lui dans ton doux langage
Tant amoureux
Que suis des bergers du village
Le moins heureux.

5. Mais bien que ta voix soit polie
Et doux ton chant,
Si ma maîtresse est endormie
Parle pian-pian,
De peur qu'en sursaut ne s'evelle,
En grande douceur;
Ne touche que peu son oreille,
Beaucoup son coeur.

2. И собака, друг верный мой,
С тоской глядит,
Овечек стадо всей гурьбой
Ко мне бежит.
Они разделяют несчастье
Души моей
И знают, что это участье
Всего ценней.

3. Ты тоской моей горда
Уж много лет..
Увы, вспоминай иногда
Про мой совет:
Цветок, распускаясь весною,
Красив и ал,
Сорвать его надо с зарею,
Чтоб не завял.

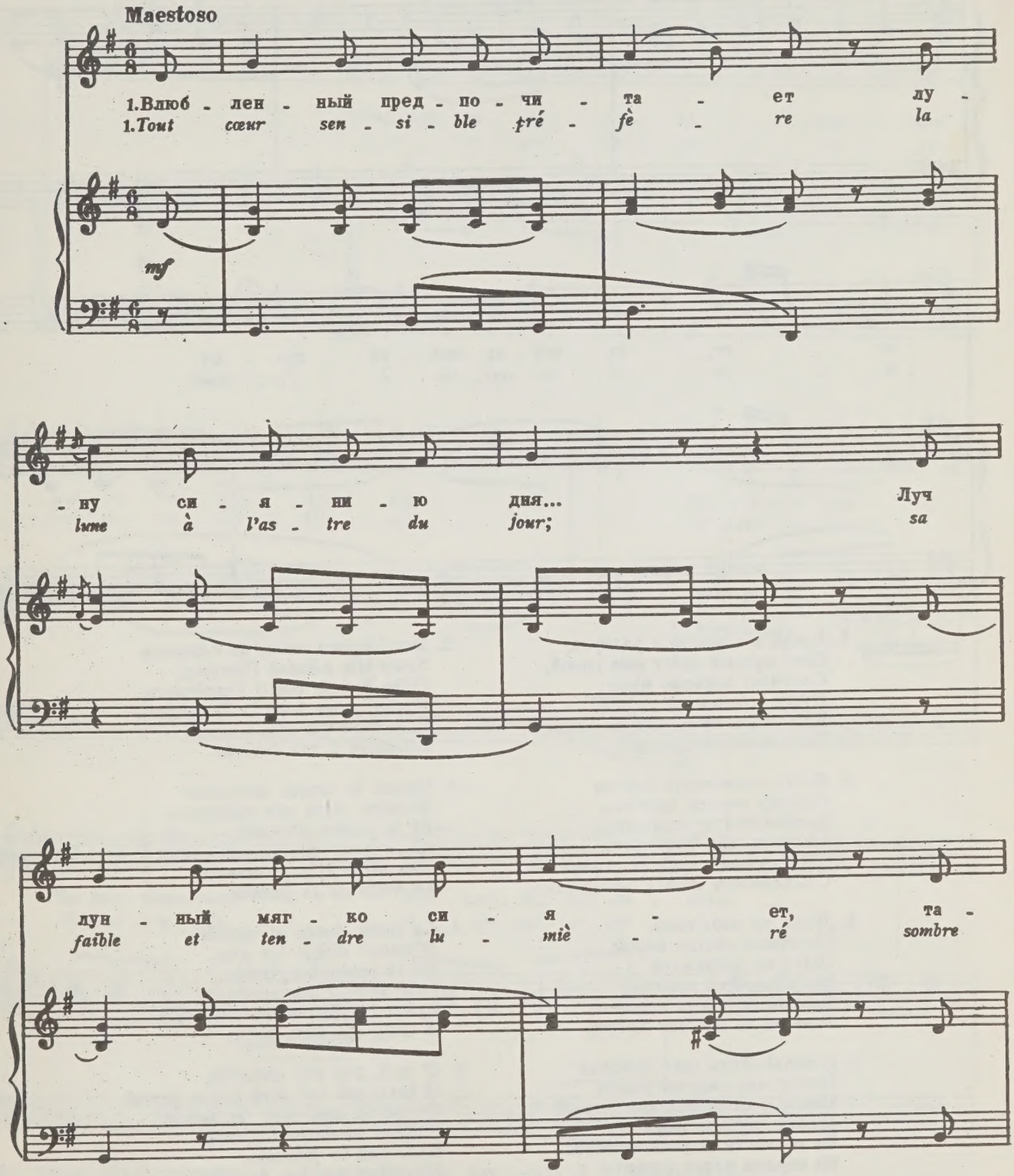
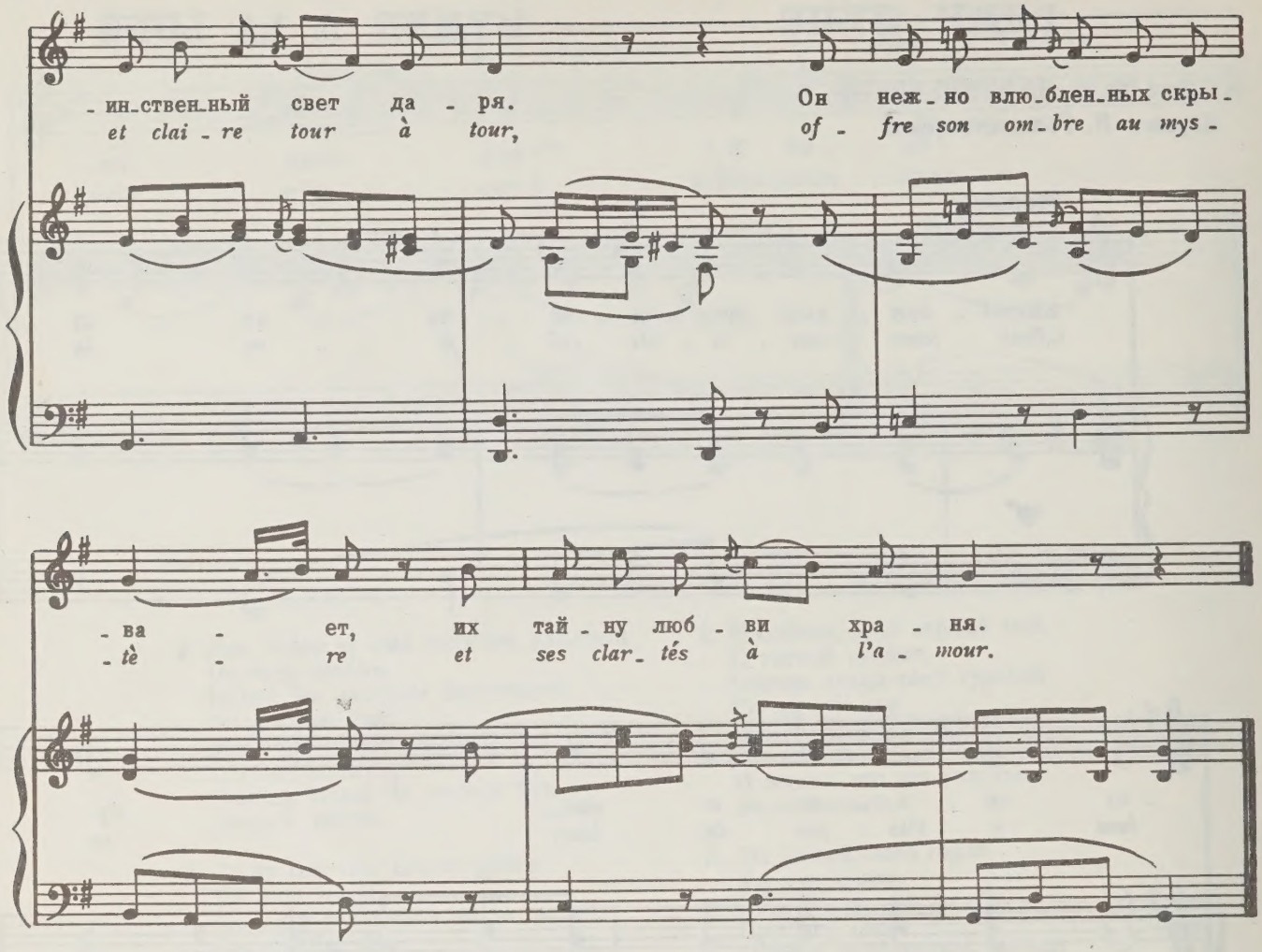
4. Свил гнездо в кустах соловей
В моем саду...
Прошу, улетай поскорей
К ее окну.
Твой голос и нежный и томный
Ее пленит,
Теплеет от песни влюбленной
Тепло ланит.

5. Коль она, как стало темней,
Забылась сном,
Тихонечко сядь, соловей,
Там под окном.
Спой самую лучшую песню
И пой сильней,
Согрей своей песней чудесной
Сердечко ей!

ГИМН ЛУНЕ

HYMNE À LA LUNE

Слова Ф. Г. ЛАФЕРМЬЕРА(?)
Перевод Н. Рождественской



2. Когда я с милой в разлуке,
Свет лунный шлет мне покой,
Смягчает ласково муки
Души, что полна тоской,
Как будто лучи, словно руки,
Сплетаются надо мной.

3. Когда невинность боится
Порыву сердце вручать,
Колеблется и страшится,
Не зная, как поступать, —
Свет лунный вуалью стремится
Стыдливость любви прикрывать.

4. Луна, на небе сияя,
Пастушке светит порой,
Шаги ее направляя
Неведомой ей тропой...
Красой ее облик венчает,
Хоть он не блестит красой.

5. О ночь! Луны свет неясный
Помог мне счастье узнать,
Помог с Сильвией прекрасной
Любви глубину понять,
Яд ревности жгучей, опасной
Из сердца навек изгнать.

2. Des longues nuits, de l'absence
Seule elle adoucit l'horreur,
Offre à mon coeur l'espérance
Porte à mes sens la fraicheur,
Et semble par son silence
Attentive à ma douleur.

3. Quand la timide innocence
Balance entre son vainqueur
Et la sévère décence,
Alors, pour calmer son coeur,
Elle offre à la jouissance
Le voile de la pudeur.

4. La lueur douce et discrète
D'amour dirige les pas,
De la jeune bergèrette
Fait deviner les appâs,
Et quelquefois même en prête
A celle qui n'en a pas.

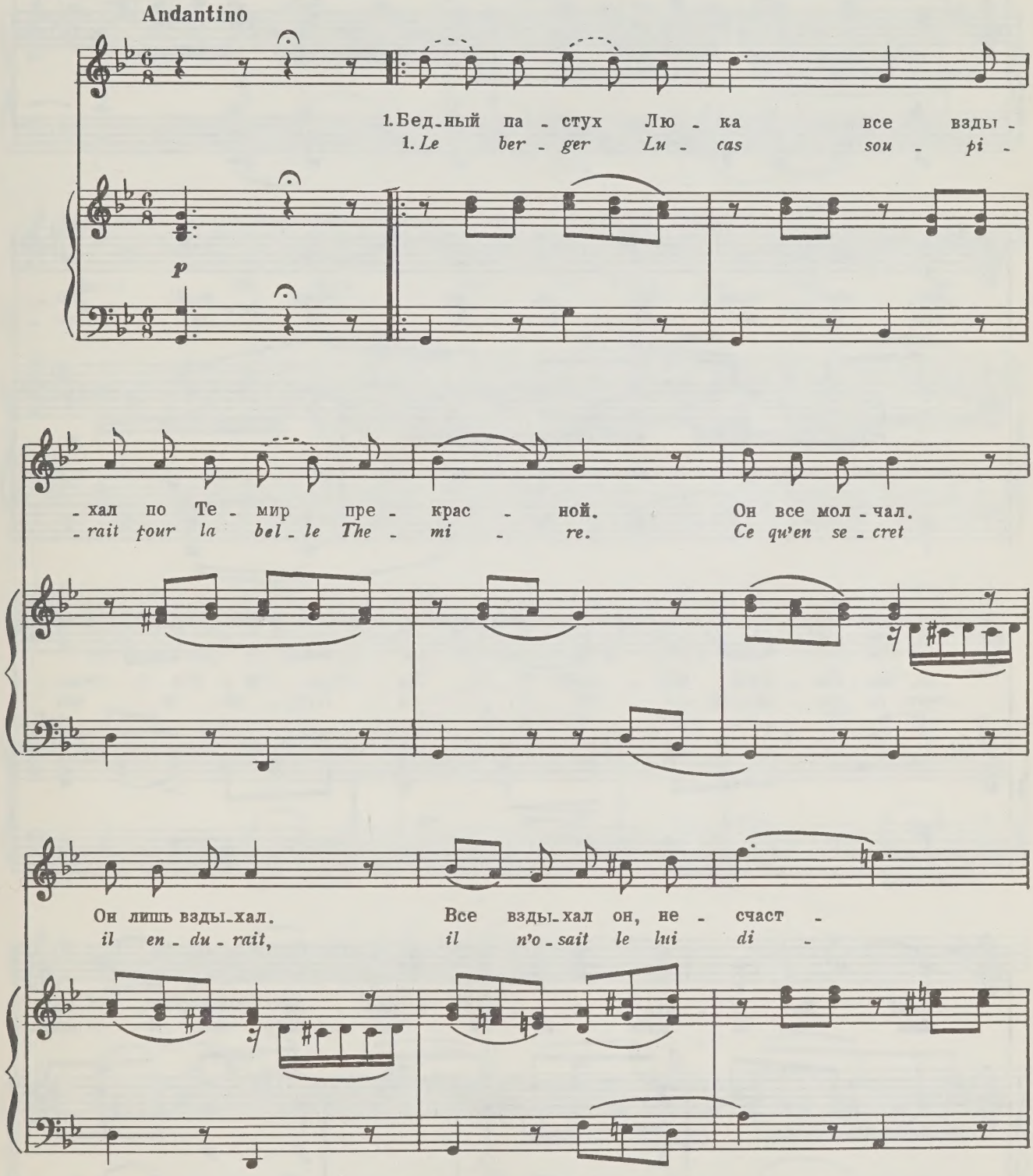
5. O nuit, par elle embellie,
O nuit, qui fait mes beaux jours!
Quand je suis près de Sylvie,
Puisses tu durer toujours,
Endormir la jalousie,
N'éveiller que les Amours!

РОМАНС*)

ROMANCE

Слова Ф. Г. ЛАФЕРМЬЕРА
Русский текст Н. Бирюкова**)

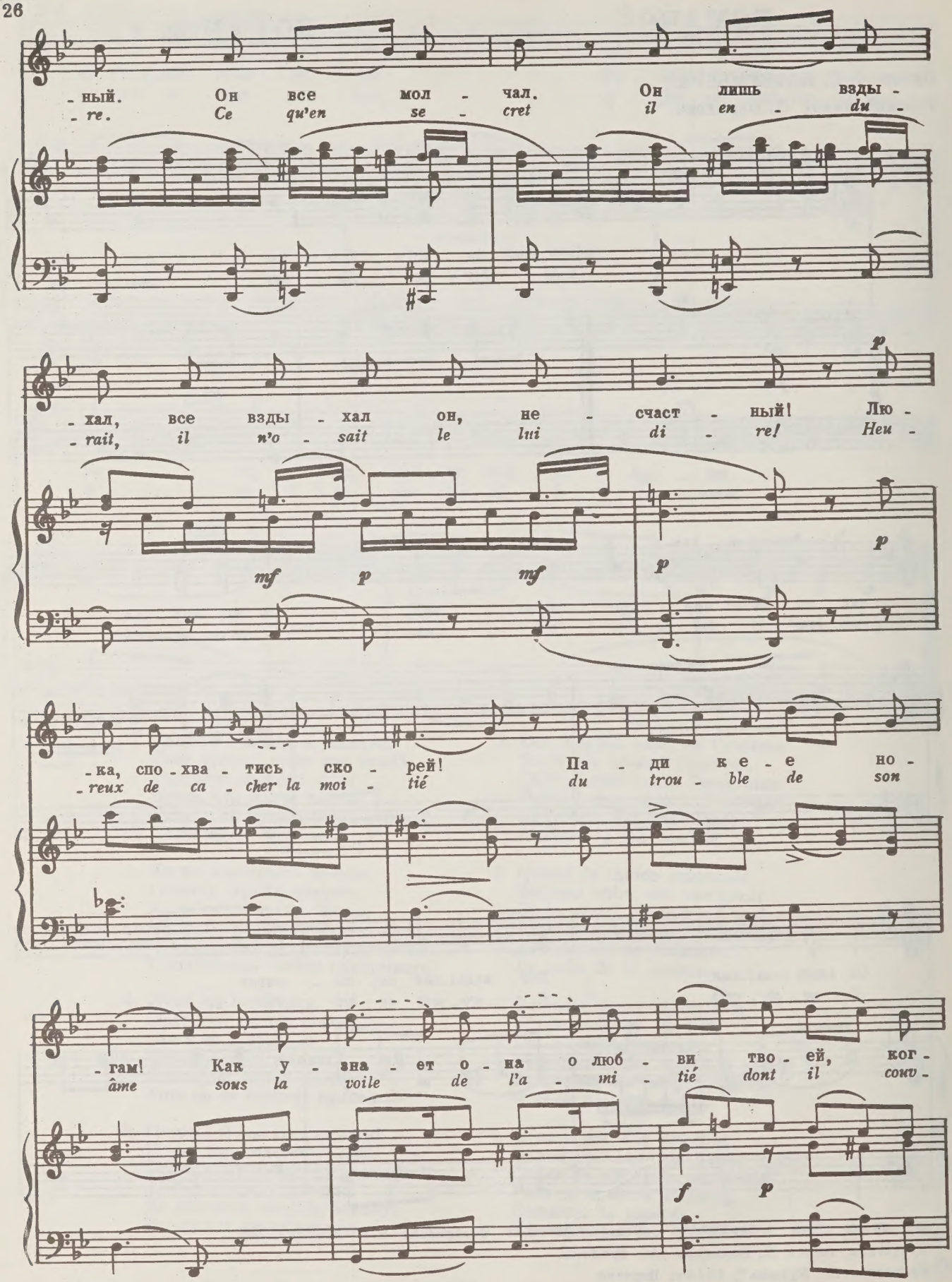
Andantino

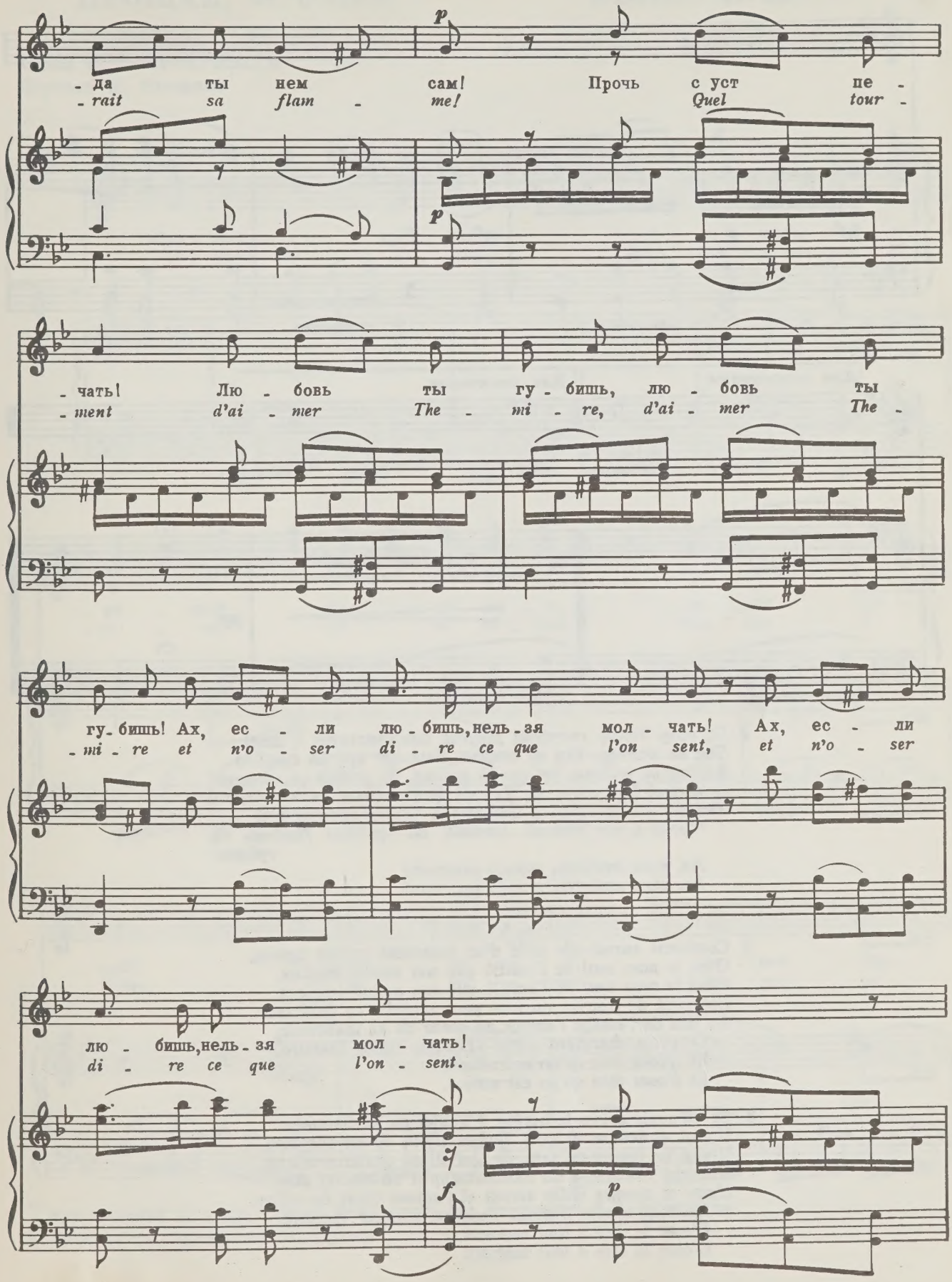
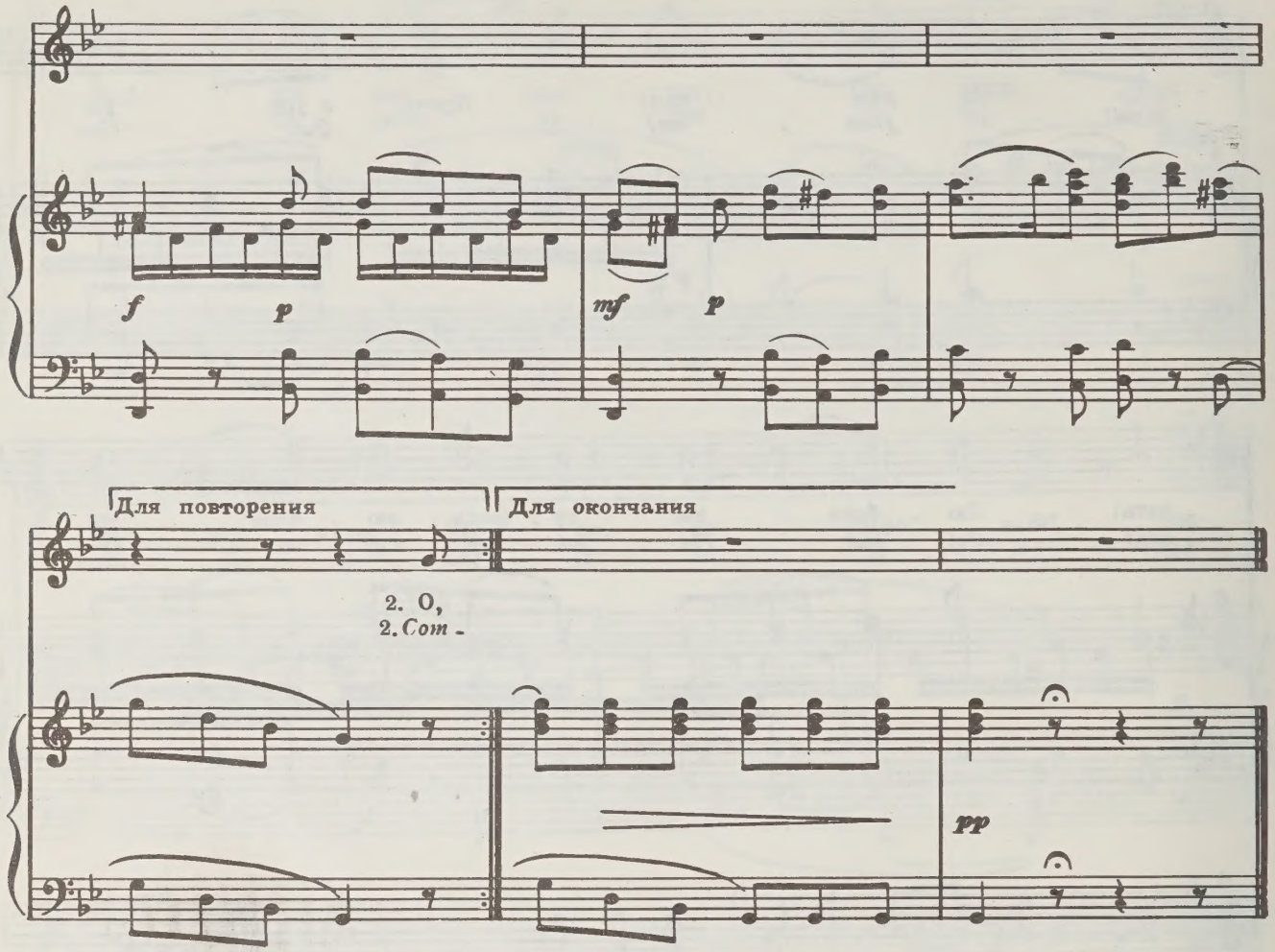


*) Из оперы „Сын соперник". Переложение для фортепиано Б. В. Доброхотова.

**) В русском тексте Н. Бирюкова два куплета.

© Издательство „Музыка", 1976 г. Перевод


-ный. Он все мол - чал. Он лишь взды -
-re. Ce qu'en se - cret il en - du -
-хал, все взды - хал он, не - счаст - ный! Лю -
-rait, il n'o - sait le lui di - re! Heu -
mf p mf p p
-ка, спо - хва - тись ско - рей! Па - ди к е - е но -
-reux de ca - cher la moi - tié du trou - ble de son
-гам! Как у - зна - ет о - на о люб - ви тво - ей, ког -
âme sous la voile de l'a - mi - tié dont il сом -
f p

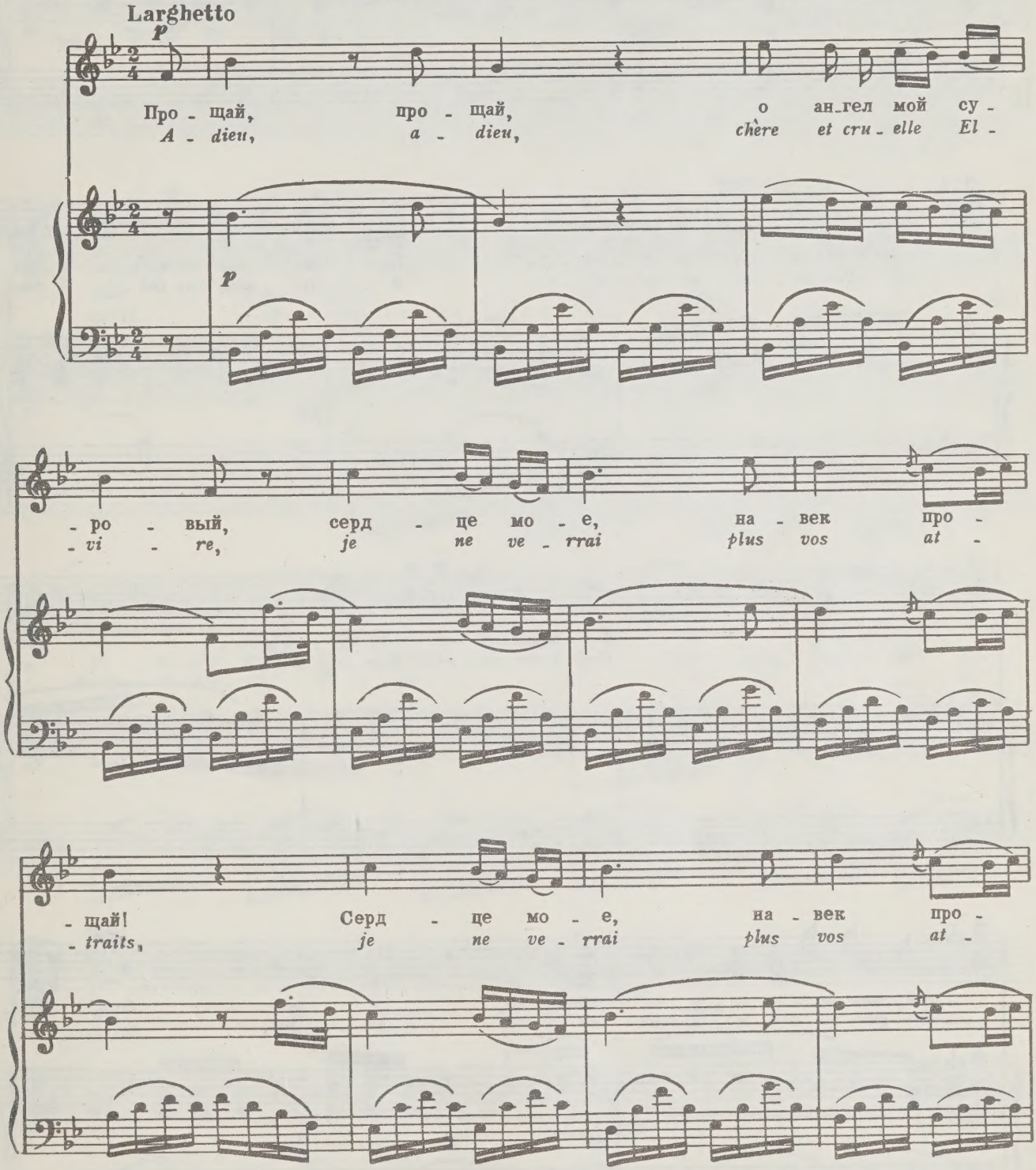

p
- да ты нем сам! Прочь с уст пе -
- rait sa flam - me! Quel tour -
p
- чать! Лю - бовь ты гу - бишь, лю - бовь ты
- ment d'ai - mer The - mi - re, d'ai - mer The -
гу - бишь! Ах, ес - ли лю - бишь, нель - зя мол - чать! Ах, ес - ли
- mi - re et n'o - ser di - re ce que l'on sent, et n'o - ser
лю - бишь, нель - зя мол - чать!
di - re ce que l'on - sent.
f
p

2. О, взор Темир голубой! Другой блаженствует с нею!
Тот не молчал. Все ей сказал. Был тот другой смелее!
Ах, тот не молчал, тот все ей сказал, ах, любил он сильнее!
О Люжа! Прозевал ты Темир! Все вздохи, ах, напрасны!
Ты смолчал и остался без любви Темир прекрасной!
Прочь с уст печать! Любовь ты губишь! Любовь ты губишь!
Ах, если любишь, нельзя молчать!
Ах, если любишь, нельзя молчать!

2. Comment aurait-elle pitié d'un tourment qu'elle ignore,
C'est le nom seul de l'amitié que son amant implore,
C'est le nom seul de l'amitié que son amant implore,
Espérant de trouver un jour pour prendre sa tendresse
Au lieu de l'amitié l'amour au coeur de sa maîtresse.
Ce poids charmant aimer Themire, aimer Themire,
Et d'oser dire qu'on est amant,
Et d'oser dire qu'on est amant.

3. Ce qu'avait prévu le berger à l'objet de sa flamme,
Il vint un temps où sans danger il put ouvrir son âme,
Il vint un temps où sans danger il put ouvrir son âme,
Soudain Themire à un moment apprit un nouvel être
L'ami se montre enfin amant et l'amour vient de naître.
Heureux amant d'aimer Themire, d'aimer Themire,
D'oser le dire à tout moment,
D'oser le dire à tout moment.

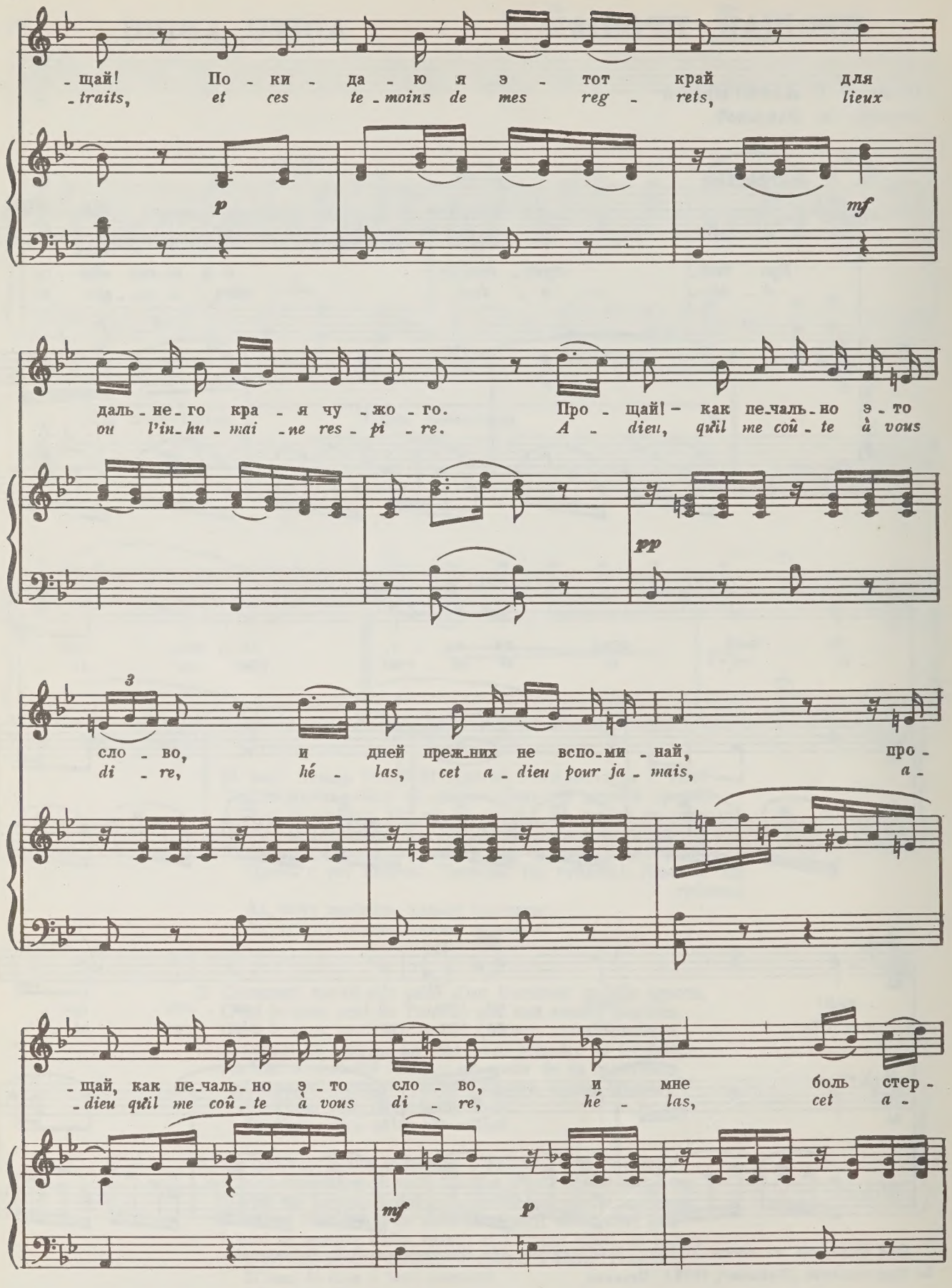
ПРОЩАЙ, ПРОЩАЙ...*) ADIEU, ADIEU...

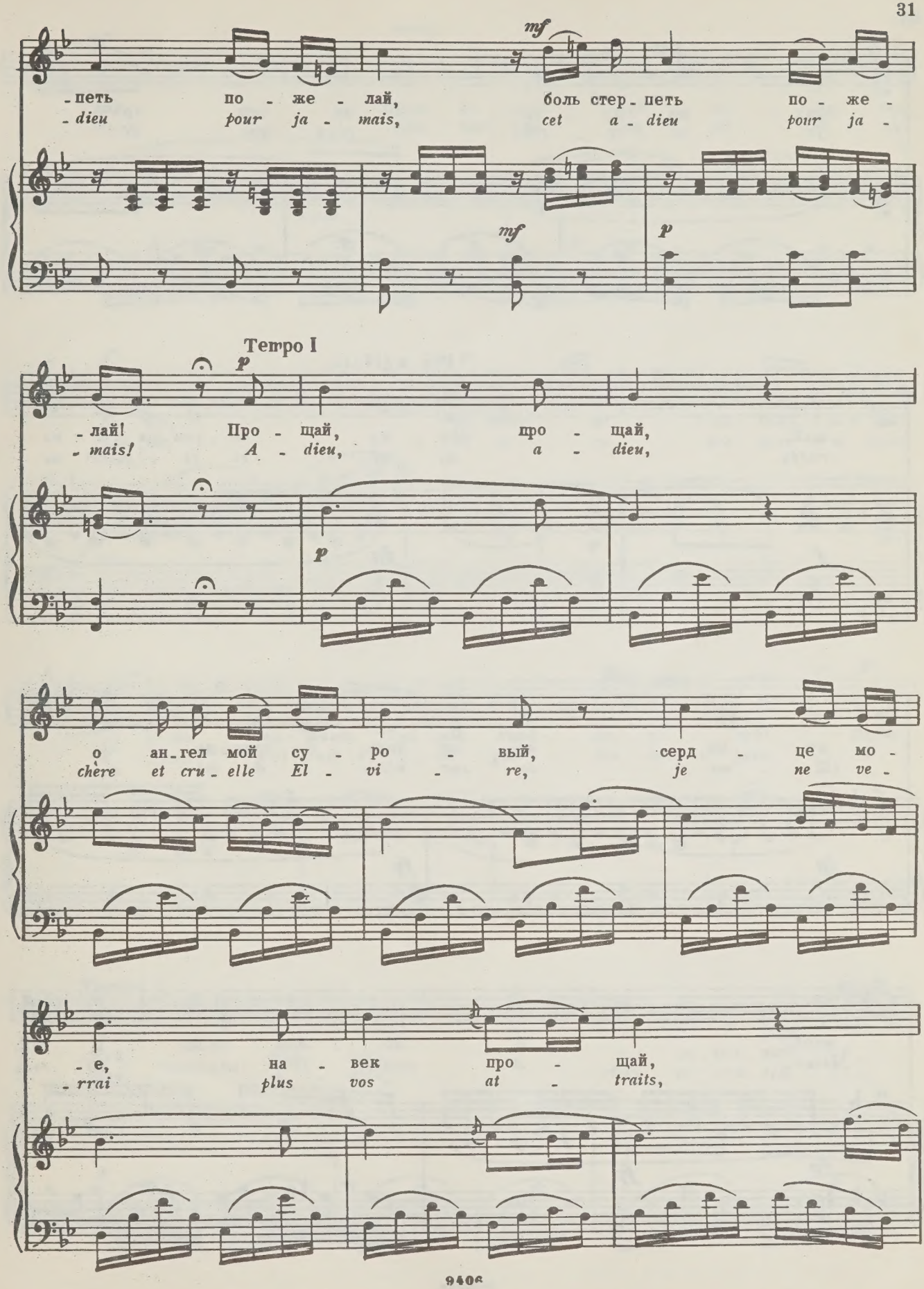
Слова Ф. Г. ЛАФЕРМЬЕРА
Перевод М. Павловой

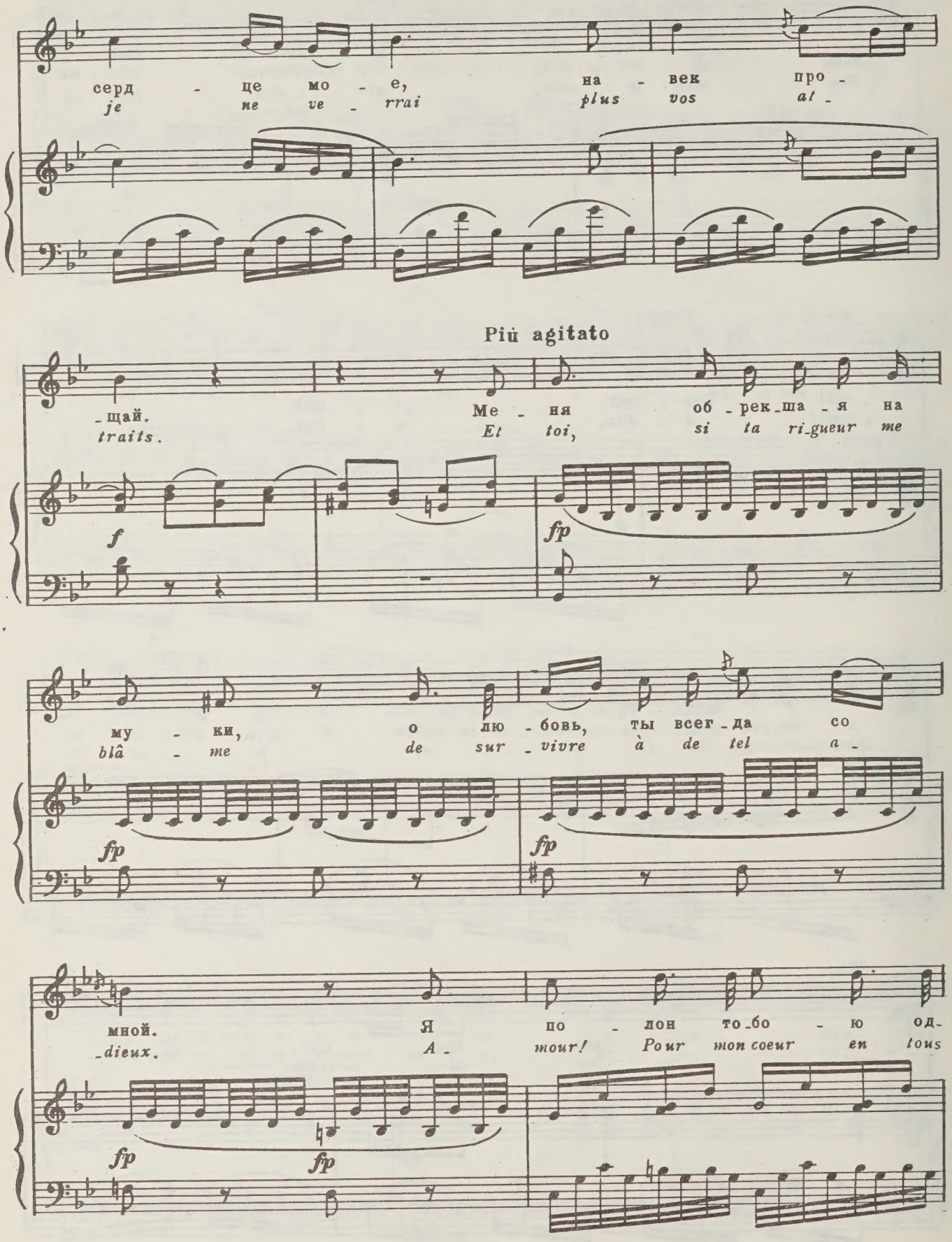


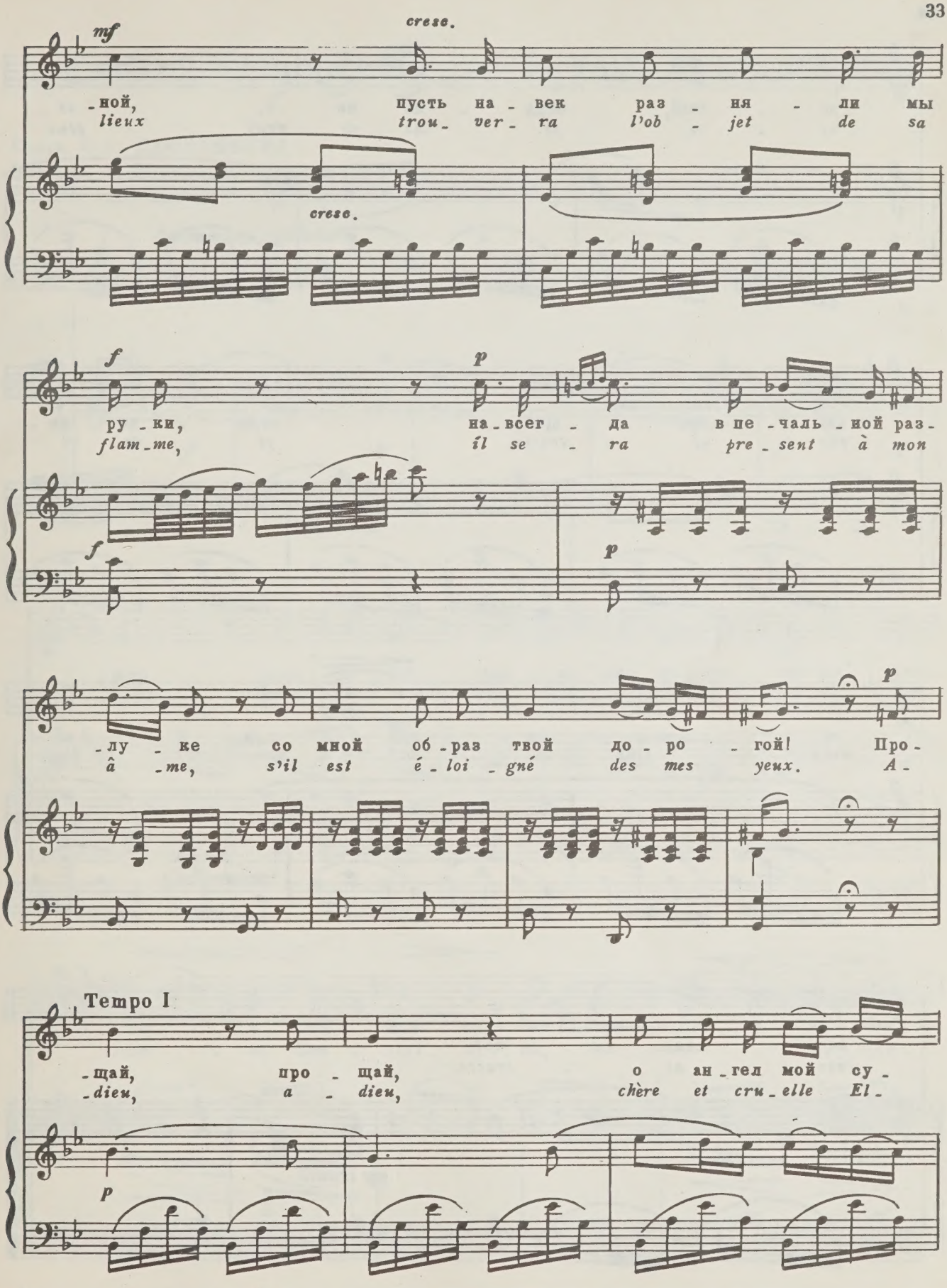
*) Ария Федерико из оперы „Сокол". Переложение для фортепиано Б. В. Доброхотова.

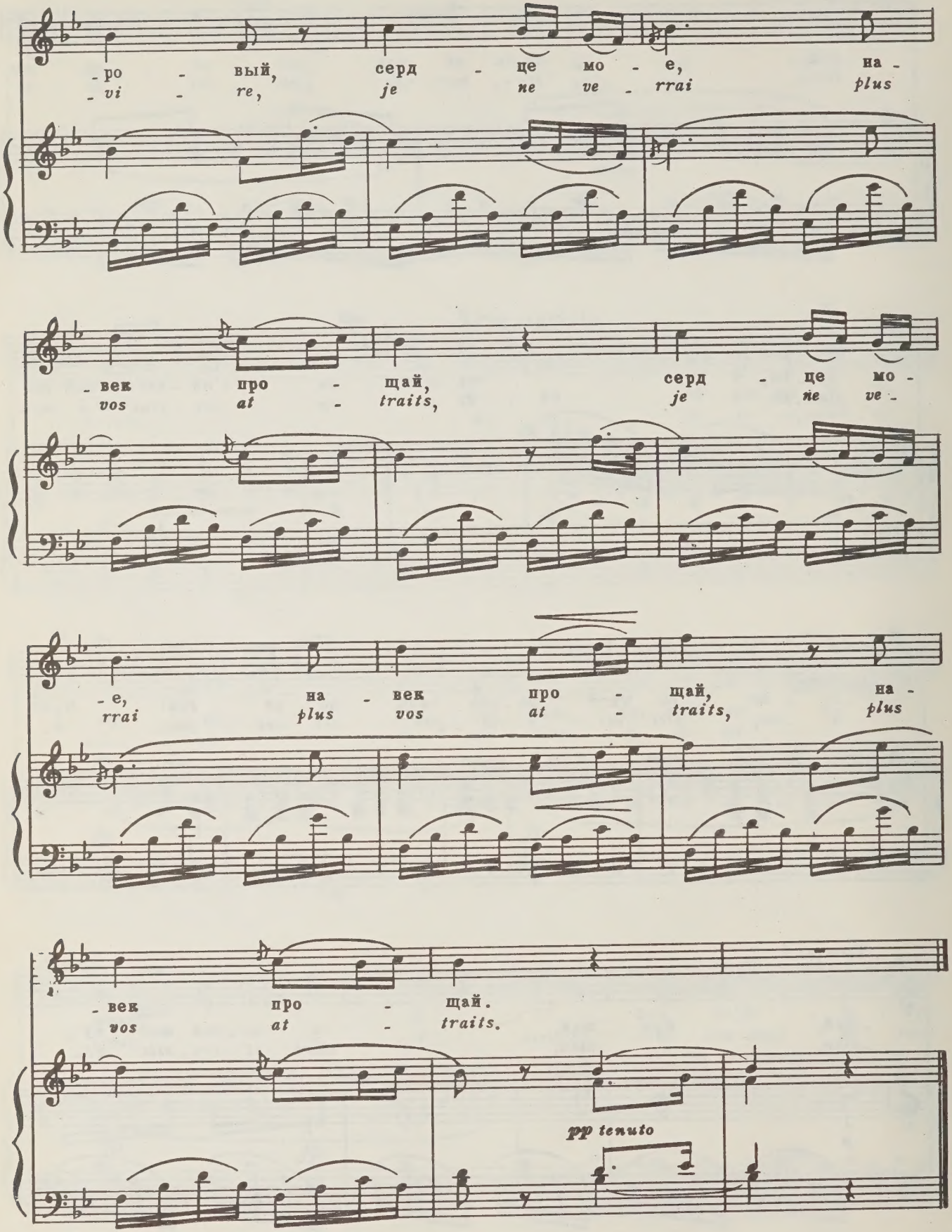
© Издательство „Музыка", 1976 г. Перевод


-щай! По-ки-да-ю я э-тот край для
-traits, et ces te-moins de mes reg-rets, lieux
p
mf
даль-не-го кра-я чу-жо-го. Про-щай! – как пе-чаль-но э-то
ou l'in-hu-mai-ne res-pi-re. A-dieu, qu'il me coû-te à vous
pp
3
сло-во, и дней прежних не вспо-ми-най, про-
di-re, hé-las, cet a-dieu pour ja-mais, a-
-щай, как пе-чаль-но э-то сло-во, и мне боль стер-
-dieu qu'il me coû-te à vous di-re, hé-las, cet a-
mf
p


mf
-петь по - же - лай, боль стер - петь по - же -
- dieu pour ja - mais, cet a - dieu pour ja -
mf
p
Tempo I
p
- лай! Про - щай, про - щай,
- mais! A - dieu, a - dieu,
p
о ан - гел мой су - ро - вый, серд - це мо -
chère et cru - elle El - vi - re, je ne ve -
- е, на - век про - щай,
- rrai plus vos at - traits,

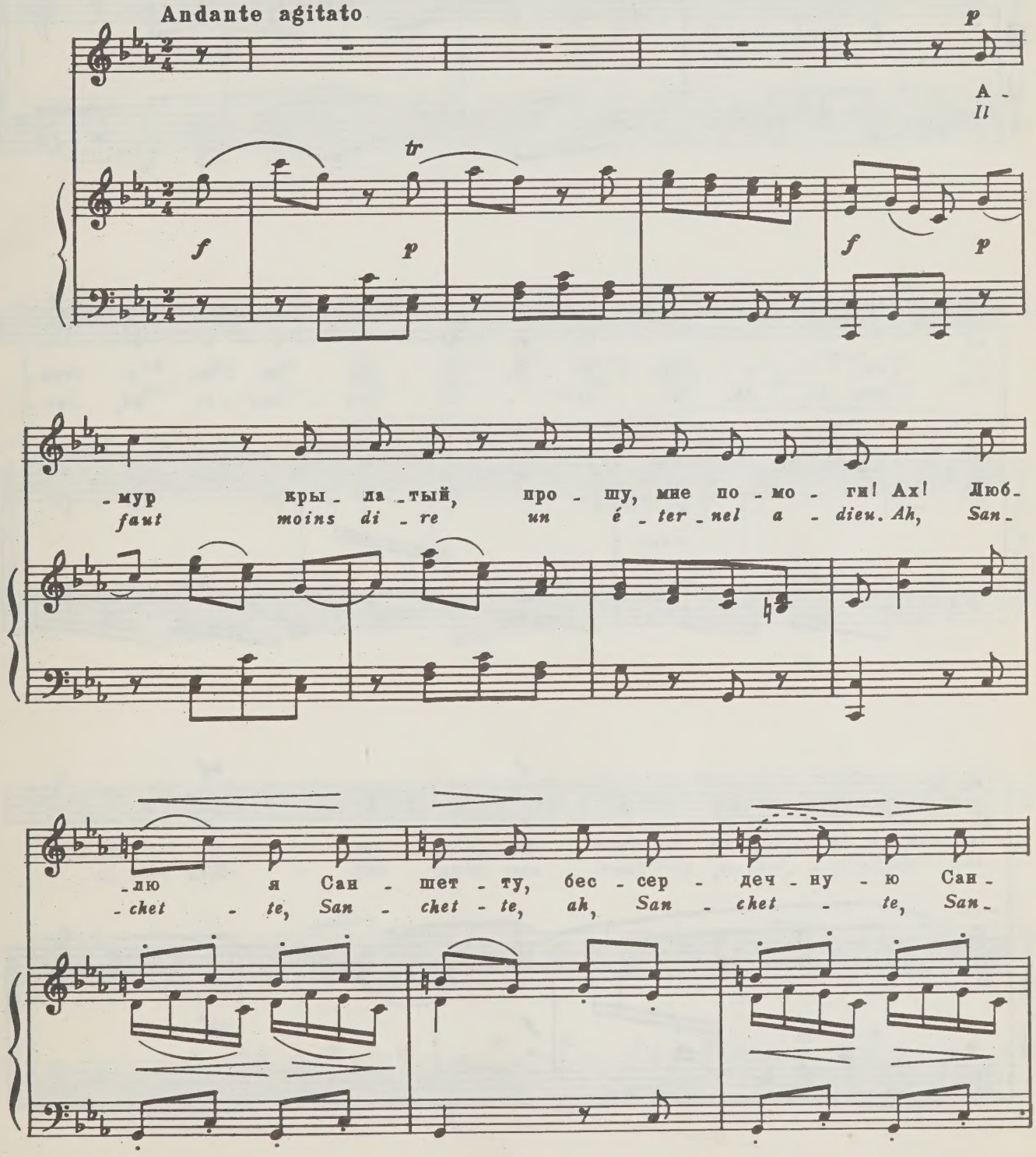

серд - це мо - е, на - век про -
je ne ve - rrai plus vos at -
Più agitato
-щай. Ме - ня об - рек - ша - я на
traits. Et toi, si ta ri-gueur me
f fp
му - ки, о лю - бовь, ты всег - да со
blâ - me de sur - vivre à de tel a -
fp fp
мной. Я по - лон то - бо - ю од -
-dieux. A - mour! Pour mon coeur en tous
fp fp


mf
cresc.
-ной, пусть на-век раз-ня-ли мы
lieux trou-ver-ra l'ob-jet de sa
cresc.
f
p
ру-ки, на-всег-да в пе-чаль-ной раз-
flam-me, il se-ra pre-sent à mon
f
p
-лу-ке со мной об-раз твой до-ро-гой! Про-
â-me, s'il est é-loi-gné des mes yeux. A-
p
Tempo I
-щай, про-щай, о ан-гел мой су-
-dieu, a-dieu, chère et cru-elle El-
p

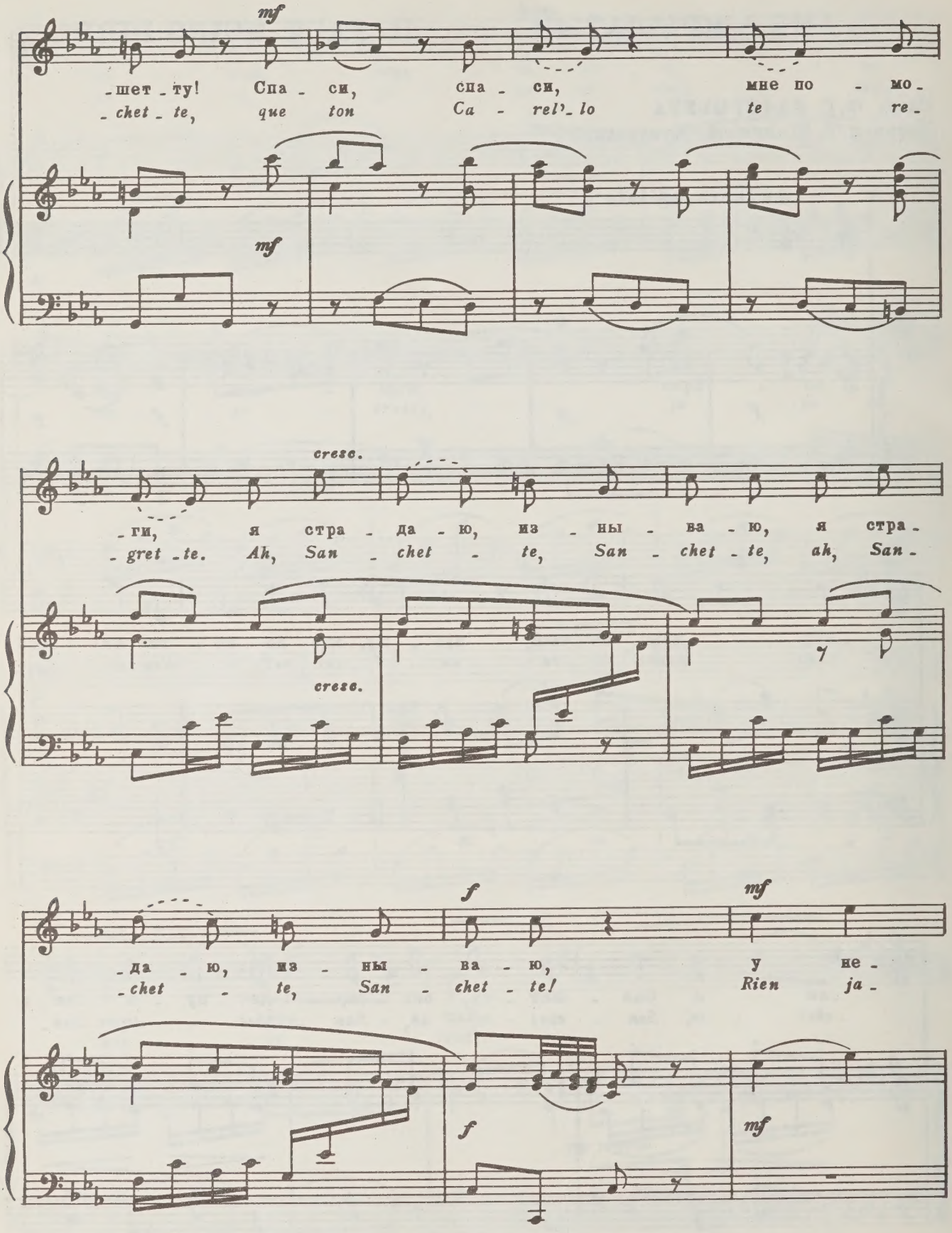

-ро - вый, серд - це мо - е, на -
-vi - re, je ne ve - rrai plus
-век про - щай, серд - це мо -
vos at - traits, je ne ve -
-е, на - век про - щай, на -
rrai plus vos at - traits, plus
-век про - щай.
vos at - traits.
pp tenuto

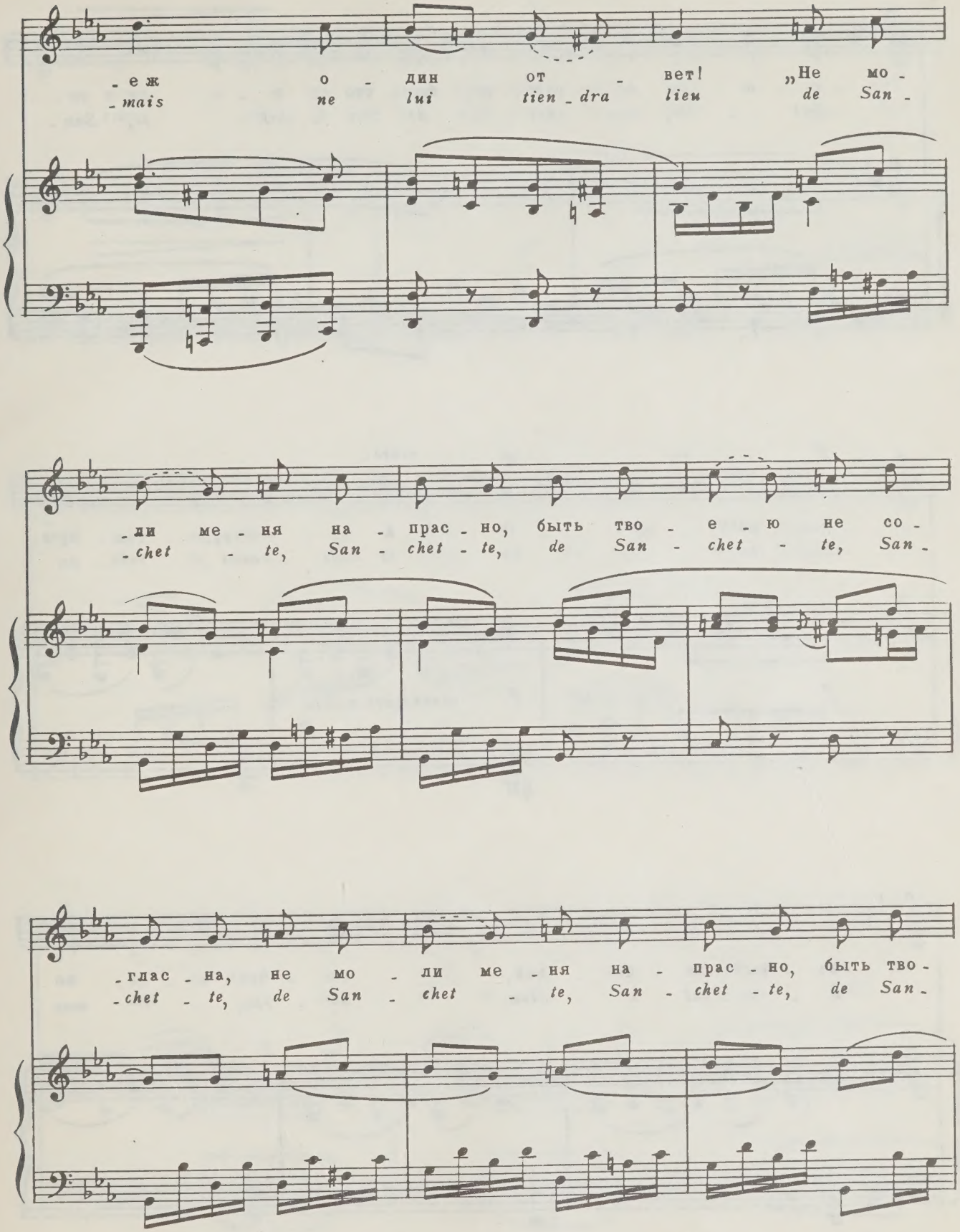
АМУР КРЫЛАТЫЙ...*) IL FAUT MOINS DIRE...

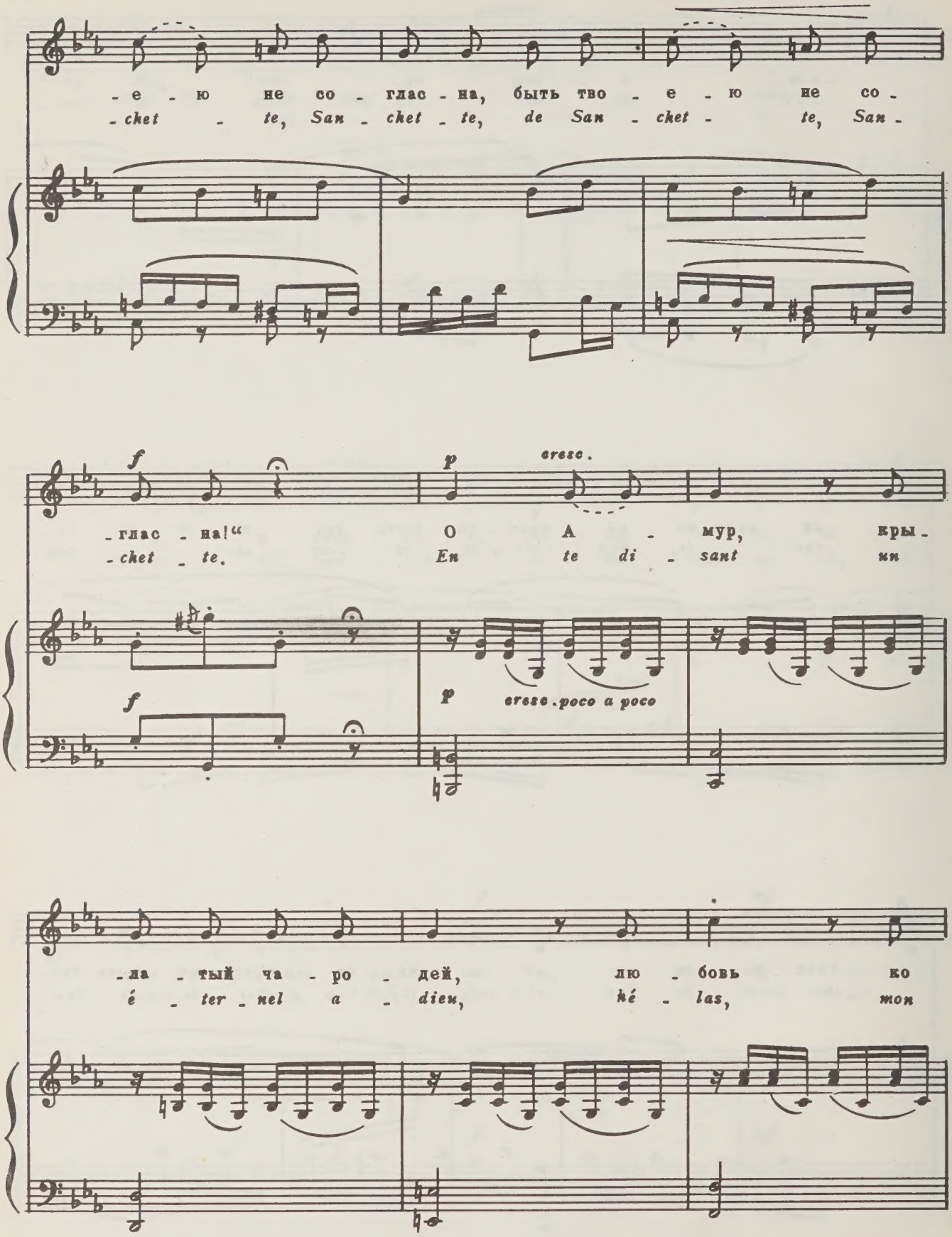
Слова Ф. Г. ЛАФЕРМЬЕРА
Перевод Т. Щепкиной-Куперник

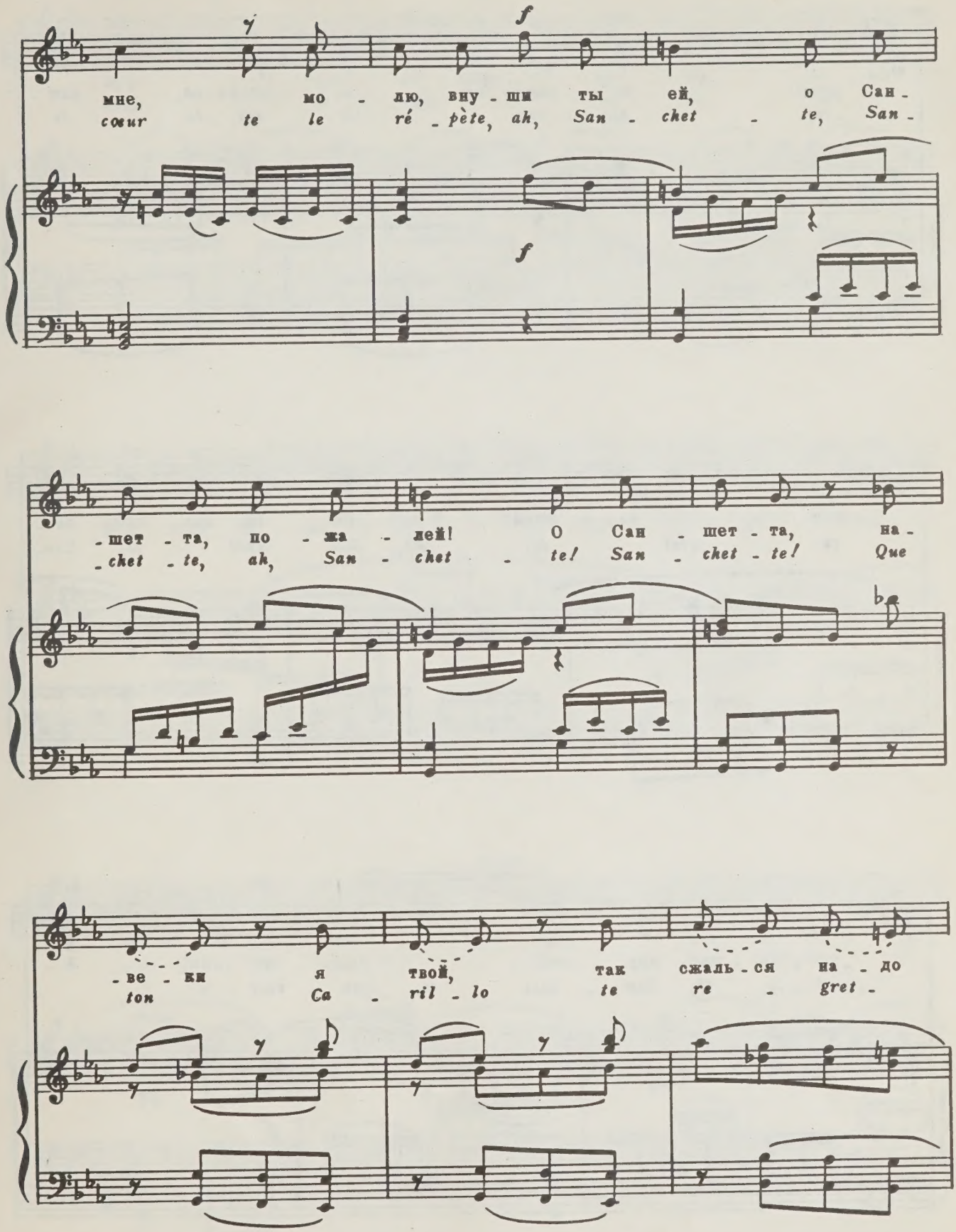


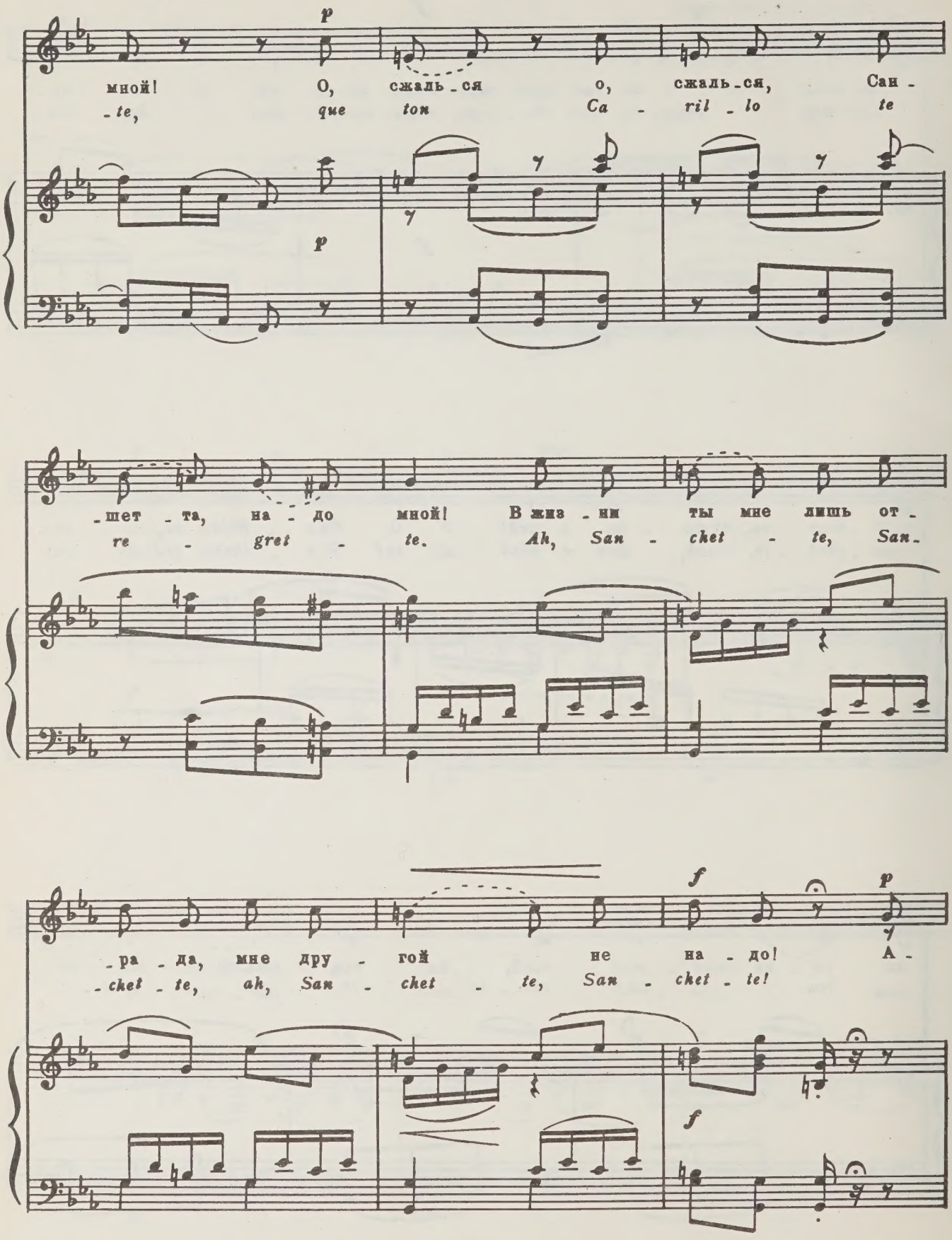
*) Песенка Карильо из оперы „Сын – соперник". Переложение для фортепиано Б. В. Доброхотова.

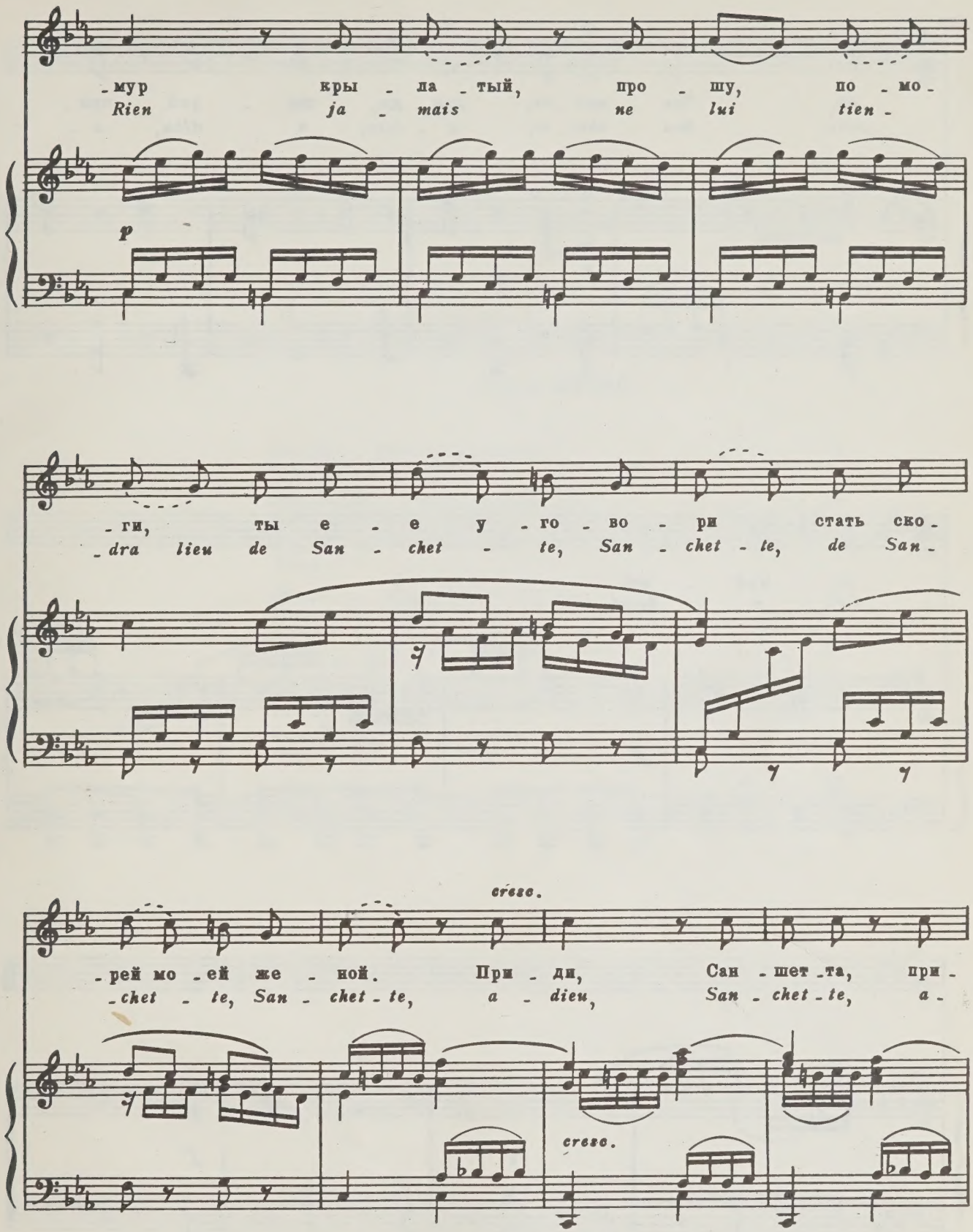

mf
-шет-ту! Спа-си, спа-си, мне по-мо-
-chet-te, que ton Ca-rel'-lo te re-
mf
cresc.
-ги, я стра-да-ю, из-ны-ва-ю, я стра-
-gret-te. Ah, San-chet-te, San-chet-te, ah, San-
cresc.
f
mf
-да-ю, из-ны-ва-ю, у не-
-chet-te, San-chet-te! Rien ja-
f
mf

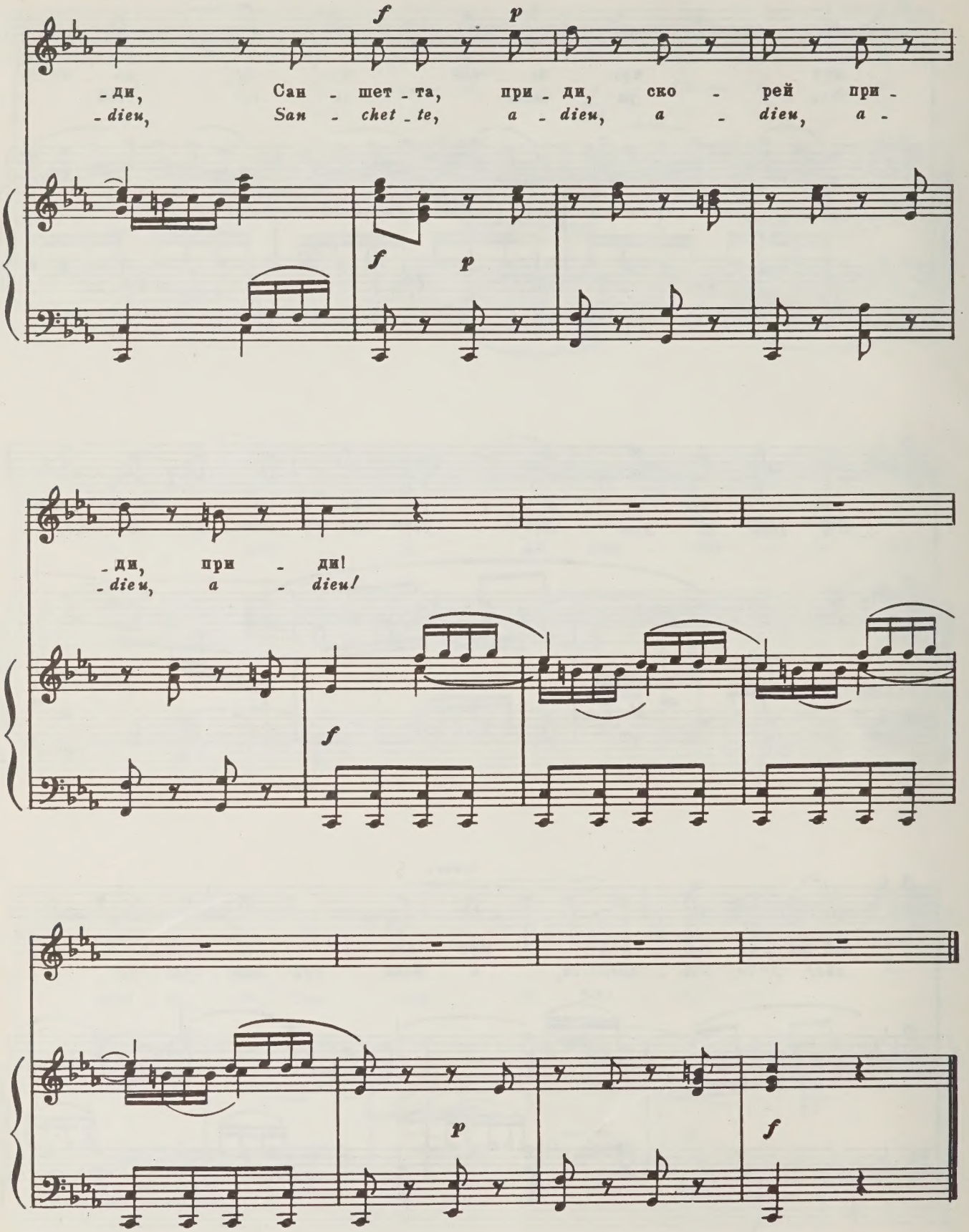

-е ж о - дин от - вет! „Не мо -
-mais ne lui tien - dra lieu de San -
-ли ме - ня на - прас - но, быть тво - е - ю не со -
-chet - te, San - chet - te, de San - chet - te, San -
-глас - на, не мо - ли ме - ня на - прас - но, быть тво -
-chet - te, de San - chet - te, San - chet - te, de San -


-е -ю не со -глас -на, быть тво -е -ю не со-
-chet -te, San -chet -te, de San -chet - te, San -
f
p
cresc.
-глас -на!“ О А -мур, кры-
-chet -te. En te di -sant un
f
p
cresc. poco a poco
-ла -тый ча -ро -дей, лю -бовь ко
é -ter -nel a -dieu, hé -las, mon


мне, мо - лю, вну - ши ты ей, о Сан -
cœur te le ré - pète, ah, San - chet - te, San -
f
f
- шет - та, по - жа - лей! О Сан - шет - та, на -
- chet - te, ah, San - chet - te! San - chet - te! Que
- ве - ки я твой, так сжаль - ся на - до
ton Ca - ril - lo te re - gret -


p
мной! О, сжаль-ся о, сжаль-ся, Сан-
-te, que ton Ca-ril-lo te
p
-шет-та, на-до мной! В жиз-ни ты мне лишь от-
re-gret-te. Ah, San-chet-te, San-
f
p
-ра-да, мне дру-гой не на-до! А-
-chet-te, ah, San-chet-te, San-chet-te!
f


-мур кры - ла - тый, про - шу, по - мо -
Rien ja - mais ne lui tien -
p
-ги, ты е - е у - го - во - ри стать ско -
-dra lieu de San - chet - te, San - chet - te, de San -
cresc.
-рей мо - ей же - ной. При - ди, Сан - шет - та, при -
-chet - te, San - chet - te, a - dieu, San - chet - te, a -
cresc.


f
p
-ди, Сан - шет - та, при - ди, ско - рей при -
-dieu, San - chet - te, a - dieu, a - dieu, a -
f
p
-ди, при - ди!
-dieu, a - dieu!
f
p
f

СОДЕРЖАНИЕ

Романс о Поле и Виргинии 7
Romance de Paul et Virginie

Мне верит и верна Исмена... 11
Ismene croit à mes promesses...

Ариетта 13
Ariette

Романс о прекрасном Тирсисе 20
Romance du beau Tirsis

Гимн Луне 23
Hymne à la Lune

Романс 25
Romance

Прощай, прощай... 29
Adieu, adieu...

Амур крылатый... 35
Il faut moins dire...

БОРТНЯНСКИЙ ДМИТРИЙ СТЕПАНОВИЧ

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

для голоса с фортепиано

Составитель Доброхотов Борис Васильевич

Редактор Р. Рустамов.
Лит. редактор И. Емельянова.
Техн. редактор Т. Сергеева
Корректор Э. Полинская

Подписано к печати 13/VII-76 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. 5,5. Уч.-изд. л. 5,5. Тираж 4 000 экз. Изд. № 9406. Зак.3881. Цена 55 к. Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14.

Московская типография № 9 Союзполиграфпрома, Волочаевская, 40

Б $\frac{90302-491}{026(01)-76}$ 56—76

55 к.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1507
B67D6

Bortnianskii, Dmitrii Stepanovich
[Operas. Selections; arr.]
Romansy i pesni

Music